

Grote vredeslitanie

Smolenski

1. 2.

А - минь.
А - min'.

Го - спо - ди по ми - луй.
Go - spo - di ро mi - luј.

Го - спо - ди по ми - луй.
Go - spo - di ро mi - luј.

3. 4.

Го - спо - ди по - ми - луй.
Go - spo - di ро - mi - luј.

Го - спо - ди по - ми - луй.
Go - spo - di ро - mi - luј.

5. 6. 3

Го - спо - ди по - ми - луй.
Go - spo - di ро - mi - luј.

Го - спо - ди по - ми - луй.
Go - spo - di ро - mi - luј.

Те - бе,
Те - be,

Го - спо - ди.
Go - spo - di.

А - - - минь.
А - - - min'.

LITURGHIA

St JOAN CHRISOSTOMUL

(LITURGIE de S^tJEAN CHRISOSTOME)

pour Chœur mixte à cappella

Trajan POPESCO

Ectenia mare. (Grande litanie)

Soprano *mf* A - min. Doamne mi - lu - e - - - şte.

Alto *mf* A - min Doamne mi - lu - e - - - şte.

Tenor *mf* A - min Doamne mi - lu - e - - - şte.

Basse *mf*

Doamne mi - lu - e - - - şte. Doamne mi - lu - e - - - şte.

Doamne mi - lu - e - - - şte. Doamne mi - lu - e - - - şte.

Doamne mi - lu - e - - - şte. Doamne mi - lu - e - - - şte.

Doamne mi - lu - e - - - şte. Doamne mi - lu - e - - - şte.

© Copyright 1968 by Editions Salabert - Paris
International Copyright secured all rights reserved
EDITIONS SALABERT S.A. 22 rue Chauchat - Paris

Tous droits d'exécution, d'adaptation,
de traduction, de reproduction et
d'arrangements réservés pour tous pays.

E. A. S. 16960

2

4

- e - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - ște.

- e - - - ște Doamne mi - lu - e - - - ște

- e - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - ște.

5 6

Doam-ne mi - lu - e - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - ște.

Doamne mi - lu - e - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - ște.

Doamne mi - lu - e - - - ște, Doamne mi - lu - e - - - ște.

- ște. Ți - e Doam - ne A - - - min.

- ște Ți - e Doam - ne A - min.

- ște. Ți - e Doam - ne A - min.

(*) Pentru "Prea Sfântă Născătoare" vezi pag. 67

bisschop Nikanor

Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я Го - спо - да, бла - го - сло - вен е - си,
 Bla - go - slo - vi, du - she мо - ја Go - spo - da, bla - go - slo - ven е - si,

Го - спо - ди. Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я Го - спо - да,
 Go - spo - di. Bla - go - slo - vi, du - she мо - ја Go - spo - da,

и вся вну - трен - ня - я мо - я, и - мя свя - то - е Е - го.
 i vsja vnu - tren - nja - ja мо - ја, i - mja svja - to - e E - go.

Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я Го - спо - да, и не за - бы - вай,
 Bla - go - slo - vi, du - she мо - ја Go - spo - da, i ne za - by - vaj,

всех воз - да - я - ний Е - го. Щедр и ми - ло - стив Го - сподь,
 vsech voz - da - ja - nij E - go. Shtshedr i mi - lo - stiv Go - spod',

дол - го - тер - пе - лив и мно - го - ми - ло - стив. Бла - го - сло - ви - те Го - спо - да
 dol - go - ter - pe - liv i mno - go - mi - lo - stiv. Bla - go - slo - vi - te Go - spo - da

вся си - лы Е - го, слу - ги е - го тво - ря - щи - и во - лю Е - го.
 vsja si - ly E - go, slu - gi e - go tvo - rja - shtshi - i vo - lju e - go.

Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я Го - спо - да, и вся вну - трен - ня - я
 Bla - go - slo - vi, du - she мо - ја Go - spo - da, i vsja vnu - tren - nja - ja

мо - я, и - мя свя - то - е Е - го. Бла - го - сло - вен е - си, Го - спо - ди.
 мо - ја, i - mja svja - to - e E - go. Bla - go - slo - ven e - si, Go - spo - di.

Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.
 Go - spo - di ро - ми - луй. Go - spo - di ро - ми - луй. Те - бе Go - spo - di. А - min.

Eerste antifoon

melodie: bisschop Nikanor

Mei - ne See - le, prei - se den Herrn. Herr, sei ge - prie - sen!

Mei - ne See - le, prei - se den Herrn, und al - les in mir

sei - nen hei - li - gen Na - men. Mei - ne See - le, prei - se den Herrn,

und ver - giss nie, was er dir Gu - tes ge - tan hat. Gü - tig

und gnä - dig ist der Herr, lang - mü - tig und voll Er - bar - men.

Prei - set den Herrn, all sei - ne Wer - ke, an al - len Or - ten

sei - ner Herr - scher - ge - walt. Prei - se den Herrn, mei - ne See - le,

und al - les in mir sei - nen hei - li - gen Na - men.

Herr, sei ge - prie - - - - sen!

Herr, er - bar - me dich. Herr, er - bar - me dich. Dir, o Herr. A - men.

14 september: Eerste antifoon

2.2

1.

znamennovo rospeva

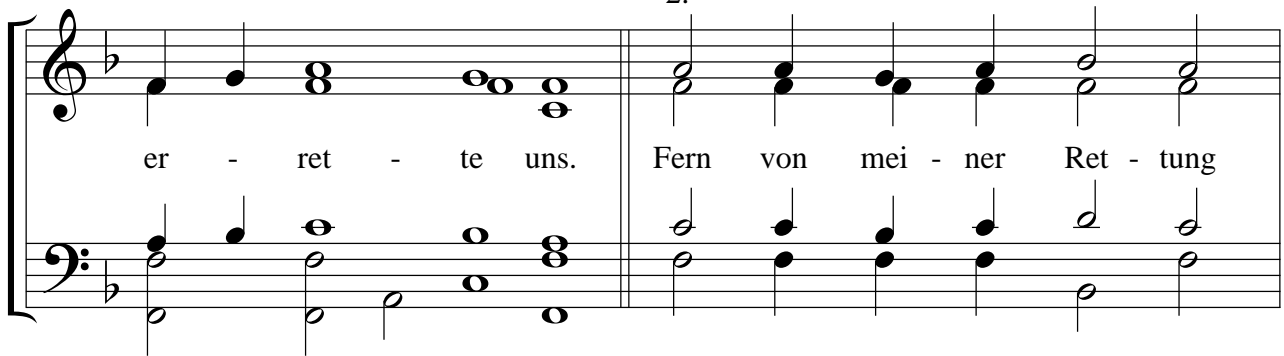


O Gott, mein Gott, schau her auf mich, wa-rum hast du mich ver-las-sen?

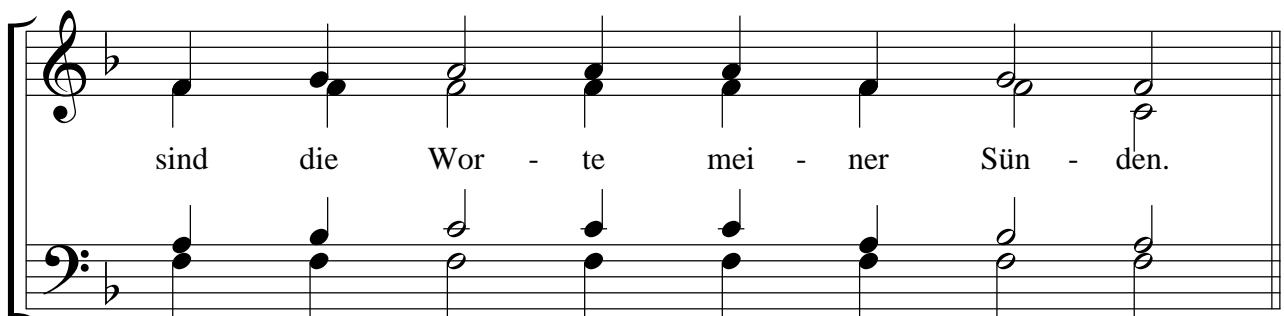


Auf die Für-bit-te der Got-tes-ge-bä-re-rin, Er-ret-ter,

2.

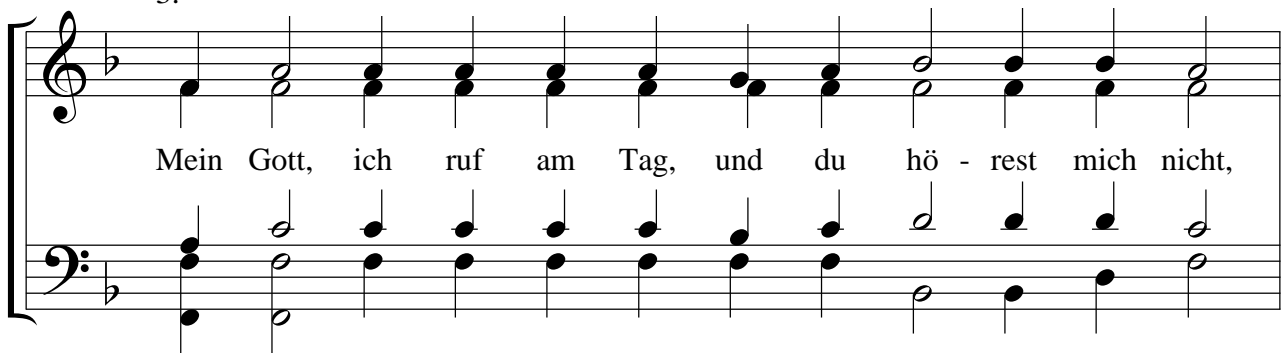


er-ret-te uns. Fern von mei-ner Ret-tung

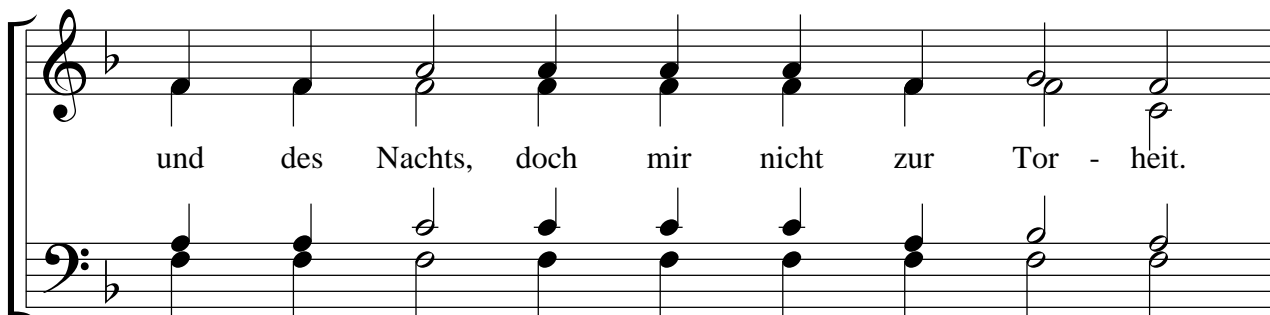


sind die Wor-te mei-ner Sün-den.

3.



Mein Gott, ich ruf am Tag, und du hö-rest mich nicht,



und des Nachts, doch mir nicht zur Tor - heit.



Du a - ber woh - nest im Hei - lig - tum, du, der Lob - preis Is - ra - els.

5.



Eh - re sei dem Va - ter und dem Sohn und dem Hei - li - gen Geis - te,



jetzt und al - le - zeit und von E - wig - keit zu E - wig - keit. A - men.



Herr, er - bar - me dich. Herr, er - bar - me dich. Dir, o Herr. A - men.

1. *znamennovo rospeva*

Gross ist der Herr und hoch zu prei-sen in un - se - res Got - tes Stadt,

auf dem hei - li - gen Berg. Auf die Für-bit - te der Got-tes - ge - bä - re - rin,

2.

Er - ret - ter, er - ret - te uns. Herr-li-ches spricht man von dir,

3.

du Got-tes-stadt. Gott er-weist sich in ih-ren Pa-läs-ten als Schutz-burg.

4.

Wie wir es ge-hört, so sa-hen wir es nun in der Stadt des Herrn der Hee-re,

in der Stadt un - se - res Got - tes!

5.

Eh - re sei dem Va - ter und dem Sohn und dem Hei - li - gen Geis - te,

jetzt und al - le - zeit und von E - wig - keit zu E - wig - keit. A - men.

Herr, er - bar - me dich. Herr, er - bar - me dich. Dir, o Herr. A - men.

1. *znamennovo rospeva*

Gott, gib Dein Rich-ter-ant dem Kö-nig, und Dei-ne Ge-rech-tig-keit

dem Soh-ne des Kö-nigs. Auf die Für-bit-te der Got-tes-ge-bä-re-rin,

2.

Er-ret-ter, er-ret-te uns. Mö-gen die Ber-ge

dem Vol-ke Wohl-fahrt brin-gen, die Hü-gel Ge-rech-tig-keit.

3.

Ver-kün-det das Heils-werk un-se-res Got-tes von Tag zu Tag.

4.

Der Herr schwur Da - vid ei - nen fes - ten Eid, von dem Er nicht ab - geht:

Ei - nen dei - ner ei - ge - nen Söh - ne set - ze ich auf dei - nen Thron.

5.

Eh - re sei dem Va - ter und dem Sohn und dem Hei - li - gen Geis - te,

jetzt und al - le - zeit und von E - wig - keit zu E - wig - keit. A - men.

Herr, er-bar-me dich. Herr, er-bar-me dich. Dir, o Herr. A - men.

Tweede antifoon

3.0

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, Хва - ли, ду - ше
 Sla - va Ot - tsu i Sy - nu i Svja - to - mu Du - chu, Chva - li, du - she

мо - я, Го - спо - да, вос - хва - лю Го - спо - да в жи - во - те мо - ем,
 мо - ја, Го - спо - да, vos - chva - lju Го - спо - да v zhi - vo - te мо - ем,

по - ю Бо - гу мо - е - му дон - де - же есть. и ны - не и прис - но
 ро - жу Бо - гу мо - е - му don - de - zhe est'. i ny - ne i pris - no

и во ве - ки ве - ков. А - минь. Е - ди - но - род - ный
 i vo ve - ki ve - kov. A - min'. E - di - no - rod - nuj

Сы - не и Сло - ве Бо - жий, бес - смер - тен сый,
 Sy - ne i Slo - ve Бо - zhiij, bes - smer - ten syj,

и из - во - ли - вьй, спа - се - ни - я на - ше - го ра - ди,
 і із - во - лі - вуј, спа - се - ні - ја на - ше - го ра - ді,

во - пло - ти - ти - ся от Свя - ты - я Бо - го - ро - ди - цы
 vo - plo - ti - ti - sja ot Svja - ty - ja Bo - go - ro - di - tsy

и Прис - но - де - вы Ма - ри - и, не - пре - лож - но
 і Pris - no - de - ву Ма - рі - і, не - пре - ло^ж - но

во - че - ло - ве - чи - вьй - ся. Рас - пный - ся же,
 vo - tche - lo - ve - tchi - вуј - sja. Ras - р^нуј - sja zhe,

Хрис - те Бо - же, смер - ти - ю смерт по - пра - вьй.
 Chris - te Бо - же, smer - ti - ju smert po - пра - вуј.

Е - дин сый Свя - ты - я Трой - цы, спро - сла - вля - е - мый От - цу,
 E - din syj Svja - ty - ja Troj - tsy, spro - sla - vlja - e - muj Ot - tsu,

и Свя - то - му Ду - ху, спа - си нас.
 i Svja - to - mu Du - chu, spa - si nas.

Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди по - ми - луй.
 Go - spro - di ро - ми - luј. Go - spro - di ро - ми - luј.

Те - бе, Го - - - спо - ди. А - минь.
 Те - be, Go - - - spro - di. A - min'.

Tweede antifoon

3.1

Op feestdagen worden hier eerst de psalmverzen van het feest gezongen. melodie: bisschop Nikanor

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

jetzt und im-mer-dar und von E-wig-keit zu E-wig-keit. A-men.

Du ein-ge-bo-re-ner Sohn und Wort Got-tes, Un-sterb-li-cher,

der du frei-wil-lig um un-se-res Hei-les wil-len Fleisch an-neh-men

woll-test aus der hei-li-gen Got-tes-ge-bä-re-rin


und im - mer - wä - ren - den Jung - frau Ma - ri - a! Un - ver - än - dert

bist du Mensch ge - wor - den. Der du ge - kreu - zigt wor - den bist,

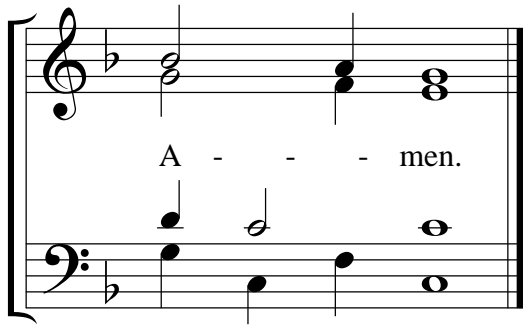
du hast im Tod den Tod be - zwun - gen. Du, ei - ner aus der

hei - li - gen Drei - fal - tig - keit, gleich ver - herr - licht mit dem Va - ter

und dem Hei - li - gen Gei - ste, er - ret - te uns!

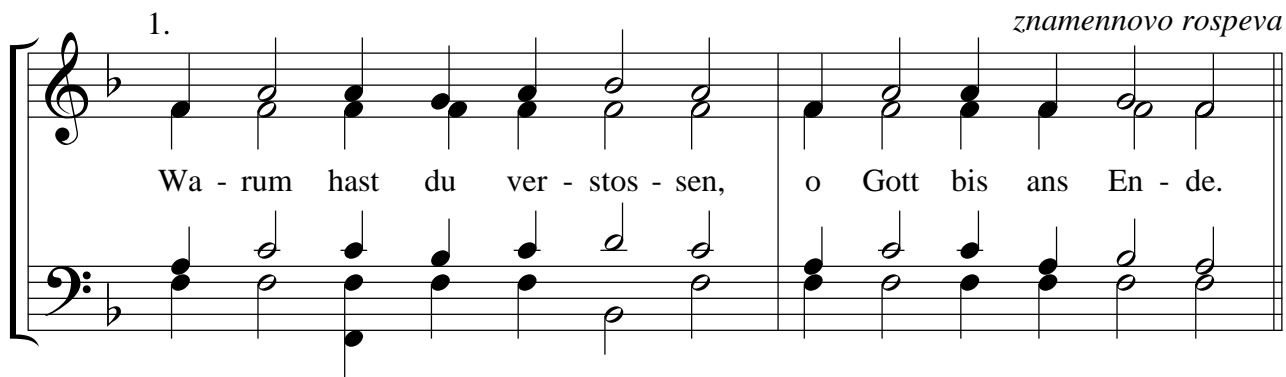


Herr, er - bar - me dich. Herr, er - bar - me dich. Dir, o Herr.



A - - - men.

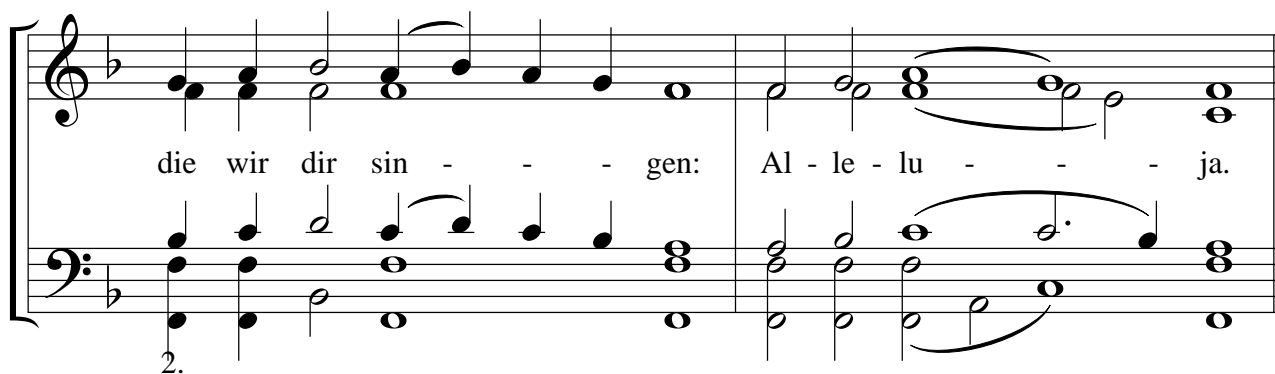
1. *znamennovo rospeva*



Wa - rum hast du ver - stos - sen, o Gott bis ans En - de.



Ret - te uns, Sohn Got - tes, im Flei - sche ge - kreu - zigt,



die wir dir sin - - - gen: Al - le - lu - - - ja.

2.



Ge - den - ke Dei - ner Ge - mein - de, die du von An - fang an Dir er - wor - ben.

3.



Dies ist der Berg Si - on, auf ihm hast du dich nie - der - ge - las - sen.

4.

Gott ist un - ser Kö - nig vor der Welt - zeit,

er hat Heil ge - wirkt mit - ten auf Er - den.

5.

Eh - re sei dem Va - ter und dem Sohn und dem Hei - li - gen Geis - te,

Nu en altijd
 Eniggeboren Zoon: zie 3.1

1. *znamennovo rospeva*

Sei-ne Woh-nung macht hei-lig der Höch-ste. Ret-te uns, Sohn Got-tes,

wun-der-bar un-ter den Hei-li-gen, die wir dir sin-gen:

2.

Al-le-lu-ja. Macht und Glanz in sei-nem Hei-lig-tum.

3.

Dies ist das Tor zum Herrn; nur Ge-rech-te dür-fen hier ein-zie-hen!

4.

Hei-lig ist der Tem-pel, wun-der-bar in Ge-rech-tig-keit.

5.

Eh - re sei dem Va - ter und dem Sohn und dem Hei - li - gen Geis - te,

Nu en altijd
Eniggeboren Zoon: zie 3.1

1. *znamennovo rospeva*

Er sei dem Re - gen gleich, der auf den Ra - sen fällt,

den Re-gen-schau-ern, die das Land be-net-zen! Ret-te uns, Sohn Got-tes,

der Du von der Jung - frau Fleisch an - ge - nom - men hast,

die wir dir sin - - - gen: Al - le - lu - - - ja.

2.

Der Höch - ste hat sei - ne Woh - statt ge - hei - ligt.

3.



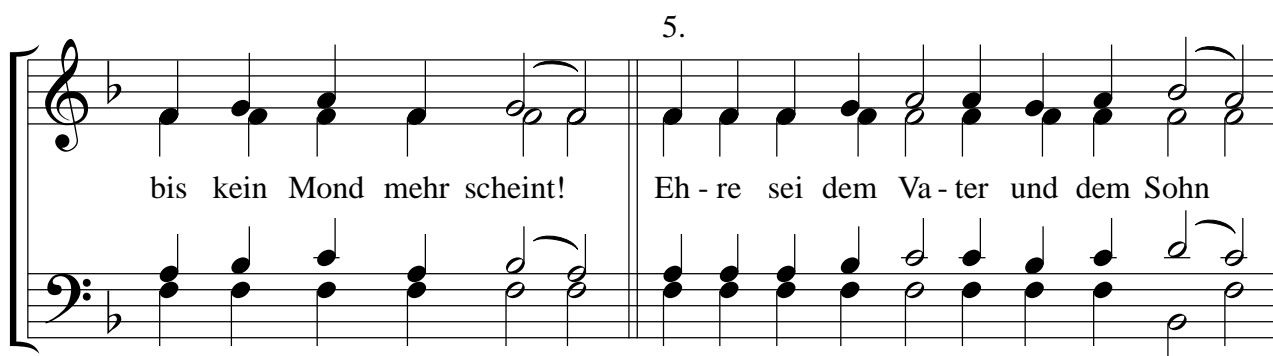
Es na - he un - ser Gott; Er schwei - ge nicht län - ger.

4.



In sei - nen Ta - gen blü - he das Recht und Fül - le des Heils,

5.



bis kein Mond mehr scheint! Eh - re sei dem Va - ter und dem Sohn



und dem Hei - li - gen Geis - te,

Nu en altijd
Eniggeboren Zoon: zie 3.1

Zaligsprekingen

Tulskoe

Во царст-ви - и Тво - ем по - мя - ни нас Го - спо - ди, ег - да
 Vo tsarst - vi - i Tvo - em pom - ja - ni nas Go - spo - di, eg - da

при - и - де - ши во царст - ви - и Тво - ем. Бла - же - ни
 pri - i - de - shi vo Tsarst - vi - i Tvo - em. Bla - zhe - ni

ни - щи - и ду - хом, я - ко тех есть царст - во
 ni - shtshi - i du - - - chom, ja - ko tech est tsarst - vo

не - бе - сно - е. Бла - же - ни пла - чу - щи - и,
 ne - be - sno - e. Bla - zhe - ni pla - tchu - shtshi - i,

я - ко ти - и у - те - шат - ся. Бла - же - ни крот - ци - и,
 ja - ko ti - i u - te - shat - sja. Bla - zhe - ni krot - tsi - i,

4.

я - ко ти - и на - сле - дят зем - - лю. Бла - же - ни
 ја - ко ти - и на - сле - дјат зем - - лју. Бла - зхе - ни

ал - чу - щи - и и жаж - ду - щи - и прав - ды, я - ко ти - и
 ал - tchu-shtshi - i i zha - zhdu-shtshi - i prav - du, ја - ко ти - и

5.

на - сы - тят - ся. Бла - же - ни ми - ло - сти - ви - и,
 па - су - тјат - сја. Бла - зхе - ни ми - ло - сти - ви - и,

6.

я - ко ти - и по - ми - ло - ва - ни бу - дут. Бла - же - ни
 ја - ко ти - и ро - ми - ло - ва - ни бу - dut. Бла - зхе - ни

чи - сти - и серд - цем, я - ко ти - и Бо - га у - зрят.
 tchi - sti - i serd - tsem, ја - ко ти - и Во - га у - zrјat.

7.

Бла - же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и сы - но - ве
 Bla - zhe - ni mi - ro - tvor - - - tsy, ja - ko ti - i sy - no - ve

8.

Бо - жи - и на - ре - кут - - - ся. Бла - же - ни из - гна - ны
 Bo - zhi - i na - re - kut - - - sja. Bla - zhe - ni iz - gna - ni

прав - ды ра - ди, я - ко тех есть цар - ство не - бе - сно - е.
 prav - dy ra - di, ja - ko tech est Tsarst - vo ne - be - sno - e.

9.

Бла - же - ни е - сте ег - да по - но - сят вам,
 Bla - zhe - ni e - ste, eg - da po - no - sjat vam,

и из - же - нут и ре - кут всяк зол гла - гол на вы лжу - ще ме - не
 i iz - zhe - nut i re - kut vsjak zol gla - gol, na vy lzhu - shtshe me - ne

10.

ра - - - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се - ли - те - ся,
ra - - - di. Ra - duj - te - sja i ve - se - li - te - sja,

я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.
ja - ko mzda va - sha mno - ga na ne - be - sech.

traditie van Sarov

In dei - nem Rei - che ge - den - ke un - ser, o Herr.

Se - lig die Ar - men im Geist, denn ih - rer ist das Him - mel - reich.

Se - lig die Trau - ern - den, denn sie wer - den ge - trös - tet wer - den.

Se - lig die Sanft - mü - ti - gen, denn sie wer - den das Land be - sit - zen.

Se - lig, die hun - gern und dür - sten nach der Ge - rech - tig - keit, denn sie

wer - den ge - sät - tigt wer - den. Se - lig die Barm - her - zi - gen,

den sie wer - den Barm - her - zig - keit er - lan - gen. Se - lig, die rei - nen

Her - zens sind, denn sie wer - den Gott schau - en. Se - lig die Frie - dens -

stif - ter, denn sie wer - den Kin - der Got - tes heis - sen.

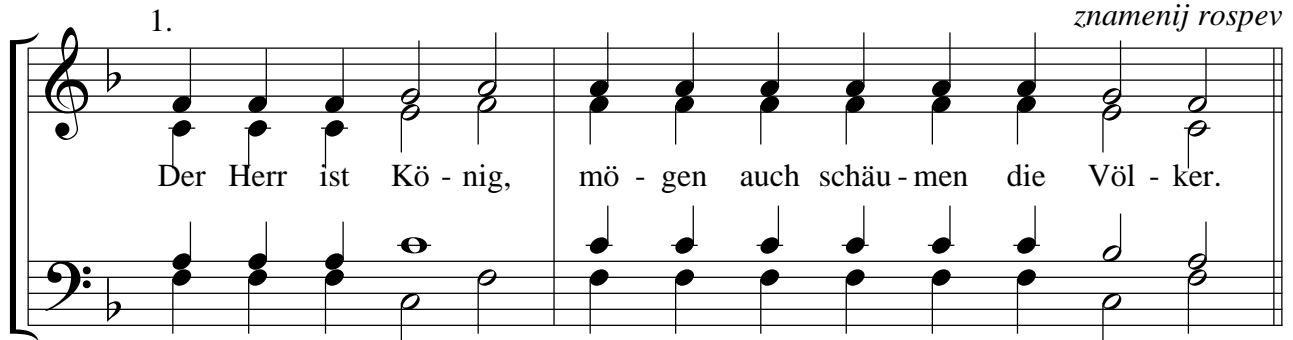
Se - lig, die Ver - fol - gung lei - den um der Ge - rech - tig - keit wil - len,

denn ih - rer ist das Him - mel - reich. Se - lig seid ihr, wenn man euch

schmäht und ver - folgt um mein - ent - wil - len. Freu - et euch und froh - lo - cket,

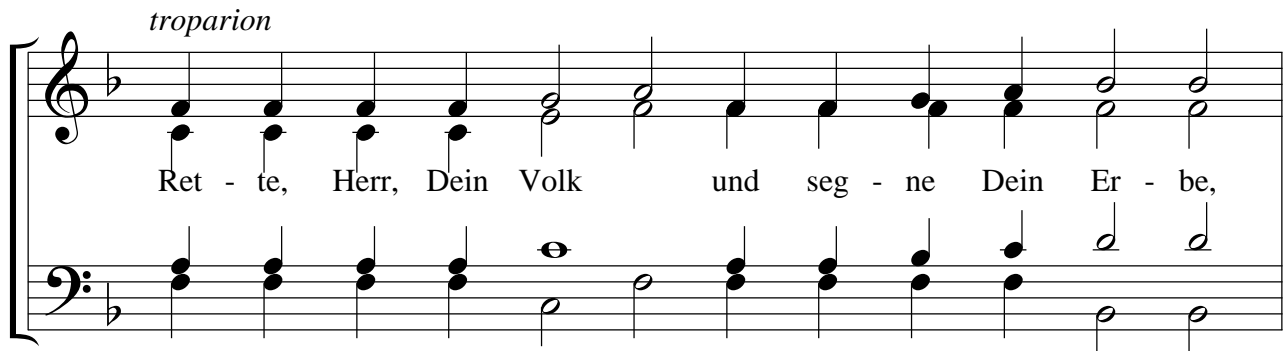
denn eu - er Lohn ist gross im Him - mel.

1. *znamenij rospev*



Der Herr ist Kö - nig, mö - gen auch schäu - men die Völ - ker.

troparion



Ret - te, Herr, Dein Volk und seg - ne Dein Er - be,

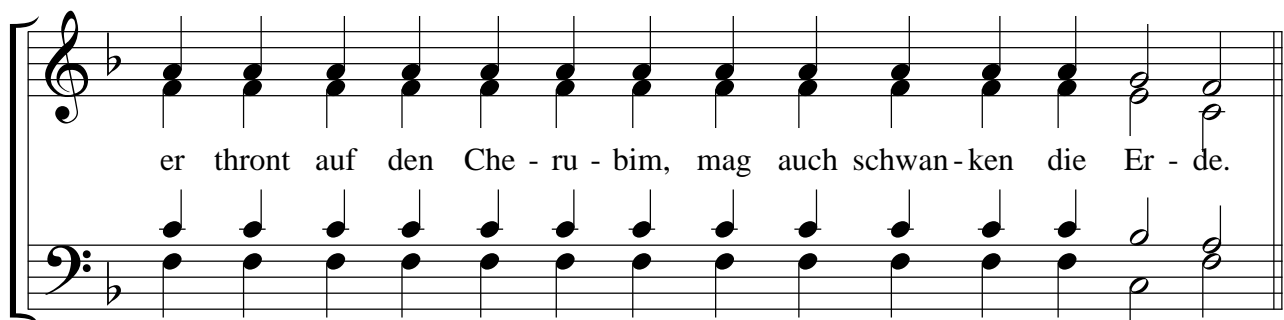


schenk uns Sie - ge ü - ber die Fein - de und schüt - ze durch Dein Kreuz

2.



Dei - ne Ge - mein - de. Der Herr ist Kö - nig, mö - gen auch schäu - men die Völ - ker,



er thront auf den Che - ru - bim, mag auch schwan - ken die Er - de.

3.

Der Herr ist gross auf dem Si-on, hoch-er-ha-ben ü-ber al-le Völ-ker.

4.

Fal - let nie - der vor dem Herrn in sei-nem hei - li - gen Ho - fe.

1. *znamenij rospev*

Es su - chen Dei - ne Gunst die Reich - sten der Völ - ker.

Troparion

Heu - te ist das Vor - spiel des gött - li - chen Wohl - ge - fal - lens

und die An - kün - di - gung der Ret - tung der Men - schen.

Im Tem - pel Got - tes tritt of - fen auf die Jung - frau

und kün - det al - len Chris - tus vor - aus. Ihr wol - len auch wir

mit lau - ter Stim - me ru - fen: Sei ge - grüsst, du Er - fül - lung

2.

der Heils - ord - nung des Schöp - fers. In Ge - flech - ten von Gold,

ge - klei - det in bun - te Ge - wän - der, zieht die Kö - nigs - toch - ter ein.

3.

Sie wird zum Kö - nig ge - lei - tet, Jung - frau - en hin - ter ihr drein.

Ih - re Ge - spiel - in - nen bringt man zu dir.

1. *znamenij rospev*

Sein Na - me sei e - wig ge - lobt, so - lan - ge die Son - ne scheint!

Troparion t4

Heu - te ist der An - be - ginn un - se - res Hei - les

und die Of - fen - ba - rung des Ge - heim - nis - ses von E - wig - keit her.

Got - tes Sohn wird zum Sohn der Jung - frau

und Ga - bri - el kün - det die Froh - bot - schaft der Gna - de.

Mit ihm ru - fen wir der Got - tes - mut - ter zu:

Sei ge - grüsst, Gna - den - vol - le, der Herr ist mit dir!

2.

Ge - prie - sen sei der Herr, Is - ra - els Gott, der al - lein Wun - der wirkt!

3.

Ja, ge - prie - sen sei sein herr - li - cher Na - me von E - wig - keit zu E - wig - keit!

Kleine Intocht

P.I. Tchaikovski

При - и - ди - те по - кло - ним - ся и при - па - дем ко Хрис - ту.
Pri - i - di - te ro - klo nim - sja i pri - ra dem ko Chris - tu.

Спа - си нас, Сы - не Бо - жий, вос - кре - сый из мерт - вых,
Sra - si nas, Sy - ne Bo - zhij, vos - kre syj iz mert - vuch,

по - ю - щи - я Ти: ал - ли - лу - я, ал - ли -
ro - ju - shtshi - ja Ti: al - li - lu - ja, al - li -

лу - я, ал - ли - лу - - - я.
lu - ja, al - li - lu - - - ja.

5.4

Veniți să ne închinăm

Moderato *f*

Ve - niți să ne în chi - nãm și să că -

Ve - niți să ne în chi - nãm și să că -

Ve - niți să ne în chi - nãm și să că -

dem la Chris - tos! Mãn - tu - ește - ne pre

dem la Chris - tos! Mãn - tu - ește - ne pre

dem la Chris - tos! Mãn - tu - este - ne pre

noi Fi - ul lui Dum - ne - zeu cel - ce

noi Fi - ul lui Dum - ne - zeu A - - - -

noi Fi - ul lui Dum - ne - zeu cel - ce

p
A - - - -

ai în - vi - at din morți, cel - ce ai învi - at din morți, pre

pre

ai în - vi - at din morți, cel ce ai în - vi - at din morți, pre

pre

f
pre

poco rallentando

noi cei ceți cân tăm: A - li - lu - i - a.

noi cei ceți cân tăm: A - li - lu - i - a.

noi cei ceți cân tăm: A - li - lu - i - a.

AUFERSTEHUNGS - TROPARION

1 gekürzter
gräko-russ. Choral

Ob-wohl der Stein von den Ju-den ver-sie-gelt war / und Solda-

ten Deinen reinen Leib be-wach-ten, / er-stan - dest Du am dritten

Ta-ge, Er-lö-ser, / und schenkest der Welt das Le-ben. /

Des-halb rie - fen die Mächte der Himmel Dir zu, Le-ben-spen-der: /

Eh-re sei Deiner Auferstehung, Chri-stus, / Eh - re sei Deiner

Musical notation for the first system, consisting of a treble and bass staff. The treble staff contains a melody with notes on a G-clef, and the bass staff contains a bass line with notes on a B-clef. The lyrics are: "könig-li-chen Herr-schaft, / Eh-re Dei-nem Heils-werk, /". The lyrics are aligned with the notes in the treble staff.

Musical notation for the second system, consisting of a treble and bass staff. The treble staff contains a melody with notes on a G-clef, and the bass staff contains a bass line with notes on a B-clef. The lyrics are: "ein-zig Menschen-lie-ben-der.". The lyrics are aligned with the notes in the treble staff.

AUFERSTEHUNGS - KONTAKION

gek. gräko-russ. Choral

Auf-er-standen bist Du als Gott aus dem Gra-be in Herr-lich-keit /

und hast mitauferstehen lassen den Kos-mos. / Die Natur der Sterb-

li-chen hat als Gott Dich be-sun-gen, / und der Tod ist ver -

schwun-den. / Es tanzt A - dam, o Ge-bie-ter, / und Eva

freut sich, erlöst von den Fes-seln, und ruft: // Du bist es, Christus,

der allen gewährt die Aufer-ste - hung.

AUFERSTEHUNGS - TROPARION

Kiever Choral

1

Als Du nie - der - stie - gest zum To - de, / Du, das unsterbliche

Le - - ben, / da hast Du den Ha - des ge - tötet durch den

Blitzstrahl der Gott - heit. / Als Du a - ber die Ver - stor - benen aus

der Unterwelt erstehen lie - - best, / rie - fen alle Mächte der

Him - mels - welt aus: // Le - benspender Christus, un - ser Gott, —

Eh - re sei Dir!

AUFERSTEHUNGS - KONTAKION

Kiever Choral

Auf - er-standen bist Du, Erreter, aus dem Grabe, All-mäch-ti - ger, /

und der Hades geriet in Schrek - ken, / da er schau-te das

Wun - der. / Die - To - ten er - stan - den, / die Schöpfung

sieht es und freut sich mit Dir, / A - dam stimmt ein in den Ju - bel //

und der Kosmos besingt, mein Er - ret - ter, Dich im - mer - dar.

AUFERSTEHUNGS - TROPARION

gek. gräko-russ. Choral

1

Freu-en soll sich, was ist im Him - mel, / jauch-zen, was auf

Er - - den. / Denn der Herr hat Macht gewirkt mit sei-nem

Ar - me. / Im Tode zer - trat er den Tod. / Er war der

Erst-gebore-ne der To - ten, / hat uns entrissen dem Bauch

des Ha - des // und der Welt gewährt das gro - ße Er -

bar - - men.

AUFERSTEHUNGS - KONTAKION

gekürzter
gräko-russ. Choral

Auf-erstanden bist Du heu-te aus dem Gra-be, Barm-her-zi-ger, /

und hast uns hinausgeführt aus den Pforten des To - - des. /

Heu-te tanzt A-dam und es freut sich E - va, / die Propheten

aber zugleich besingen mit den Pa - tri - ar - chen // un-aufhörlich

die göttliche Kraft Dei-ner Herr - - schaft.

AUFERSTEHUNGS - TROPARION

1 gekürzter
gräko-russ. Choral

Als die frohe Botschaft von der Aufer-ste - hung / vom Engel

erfuhren des Herren Jünge^rin - nen / und abwarfen die Verurteilung

aus altem Er - be, / da sprachen sie frohlockend zu den A-po-

steln: / Be-raubt wur-de der Tod, / er - standen ist Christus,

un - ser Gott // und schenkt der Welt das große Er-bar - men.

AUFERSTEHUNGS - KONTAKION

gekürzter
gräko-russ. Choral

Mein Erretter und Er-lö - ser / hat auferstehen lassen als Gott

vom Gra-be / die Erdgeborenen aus den Fes - seln, / hat

zertrümmert die Pforten des Ha-des // und ist als Gebieter aufer-

standen am dritten Ta - ge.

AUFERSTEHUNGS - TROPARION

Kiever Choral

1

Den Lo-gos ohne Anfang mit dem Vater und dem Gei - ste, /

der aus der Jungfrau geboren uns zum Hei - le, / laßt uns be-

sin - gen und anbeten, ihr Gläu - - bi-gen. / Denn es ge - fiel

ihm, im Fleische das Kreuz zu be-stei - gen / und den Tod zu

er - lei - den / und auf - zu - erwecken die To - - -

ten // in seiner glorreichen Auf - er - ste - - - - hung.

AUFERSTEHUNGS - KONTAKION

Kiever Choral

Zum Ha-des bist Du hinabgestiegen, mein Er-ret-ter, / hast die

Tore als Allmächtiger zer-trüm-mert / und die Ver-stor-be-nen

aufstehen lassen als Schöp-fer. / Den Sta-chel des

To-des hast Du, Chri-stus, zer-bro-chen / und den Adam erlöst

vom Fluche, Men-schen-lie-ben-der. / Des-halb ru-fen wir

al-le zu Dir: // Er-ret-te uns, o Herr.

AUFERSTEHUNGS - TROPARION

Kiever Choral

1

Die Engelmächte erschienen an Dei-nem Grab. / Die es bewach-

ten aber fielen um wie To - te. / Ma-ria trat hin zum Gra - -

be / und suchte Deinen Leib ohne Ma - kel. / Be-raubt hast Du

den Ha - des / oh-ne in seine Fänge zu ge-ra - - ten, /

der Jungfrau tratest Du entge - gen, / schenk-test das Le - ben. //

Er-standen von den Toten, Herr, Eh - re sei Dir!

AUFERSTEHUNGS - KONTAKION

Kiever Choral

Mit le-ben-schaf-fen-der Hand / ließ alle auferstehen Christus,

Gott, der Leben-spen - der / aus den finsternen Gräb - - ten. /

Die Auferstehung hat er zu - er-kannt / dem sterblichen Tei - ge. /

Denn er ist der Erretter al - - - ler, / die Auferstehung und

das Le-ben // und der Gott des Alls.

AUFERSTEHUNGS - TROPARION

1 gek. gräko-russ. Choral

Durch Dein Kreuz hast Du den Tod vernich - - - tet, /

dem Schächer das Para-dies ge-öff - net, / der Myr-rhen-träge -

rinnen Klagen ge-wan - - - delt / und Deinen Aposteln

aufgetragen zu ver-kün-den, / daß Du, Chri-stus Gott, bist er -

stan - - - den / und der Welt er-wei - sest // das gro -

ße Er - bar - - - men.

AUFERSTEHUNGS - KONTAKION

gek. gräko-russ. Choral

Nicht mehr ver-mag die Kraft des To - - - des / die Sterb-

lichen zu-rück-zu-hal-ten. / Denn Chri-stus ist hinab-ge - stie -

- - gen, / hat zerbrochen und vernichtet sei-ne Ge-wal-ten. /

Ge-fes-selt wird der Ha - - - des, / ein-hellig jubeln die

Propheten mit den Wor-ten: / Ge-kom-men ist der Er - lö - -

- ser, / ihr Gläubigen, zu de-nen im Dun-ke-l. // Ge-het hin -

aus zur Auf-er-ste-hung.

The image shows a musical score for a vocal line. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in the treble clef, starting on a G4 and moving up stepwise to a G5. The lyrics 'aus zur Auf-er-ste-hung.' are written below the treble staff, with the first syllable 'aus' underlined. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), C5 (quarter), D5 (quarter), E5 (quarter), F5 (quarter), G5 (quarter). The bass line consists of a steady accompaniment: G3 (half), F3 (quarter), E3 (quarter), D3 (quarter), C3 (quarter), Bb2 (quarter), A2 (quarter), G2 (quarter). The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

AUFERSTEHUNGS - TROPARION

1 gekürzter Kiever Choral

Aus der Hö-he bist Du her-ab-ge-stie-gen, o Barm-her-zi-ger, /

hast das drei-tägige Grab an-ge-nom-men, / um uns von den

Lei-den zu be-frei-en. / Du un-ser Le-ben und unsere Auf-er-

stehung, Herr, Eh-re sei Dir!

AUFERSTEHUNGS - KONTAKION

gekürzter Kiever Choral

Auf-er-stan-den aus dem Grab-mal hast Du die To-ten er-weckt /

und auf-er-ste-hen las-sen den A-dam. / E - va tanzt in Dei -

ner Auf-er-ste-hung, / und es fei-ern das Fest die En-den der

Welt // ob Dei-ner Er-wek-kung von den To-ten, Du Vielbarm -

her - zi - ger.

Troparion t.1

znamenij rospev

Ret - te, Herr, Dein Volk und seg - ne Dein Er - be,

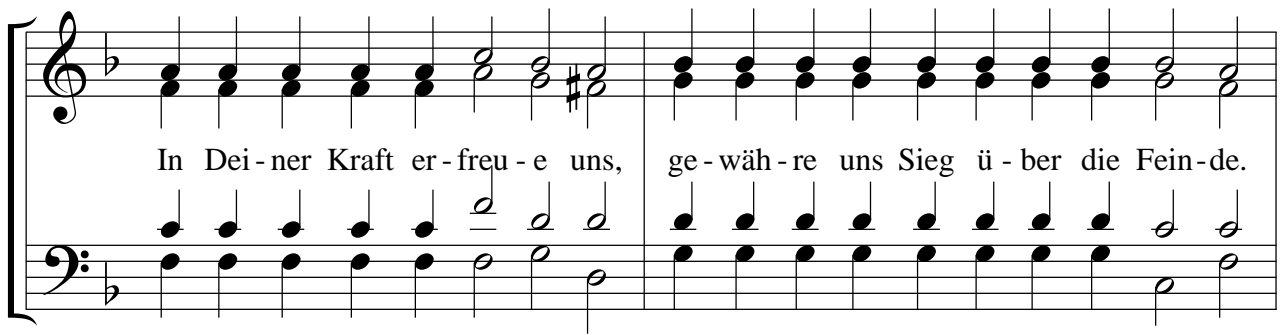
schenk uns Sie - ge ü - ber die Fein - de und schüt - ze durch Dein Kreuz

Dei - ne Ge - mein - de.

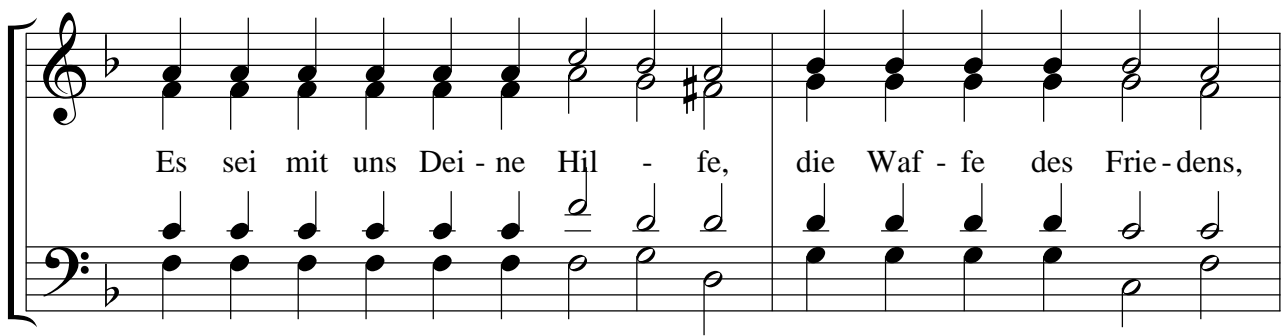
Kondakion t.4

Frei - wil - lig am Kreu - ze er - höht ge - wäh - re Dei - ner neu - en Ge - mein - de,

die Dei - nen Na - men trägt, Chris - tus, Gott, Dei - ne Er - bar - mung.



In Dei-ner Kraft er-freu-e uns, ge-wäh-re uns Sieg ü-ber die Fein-de.



Es sei mit uns Dei-ne Hil-fe, die Waf-fe des Frie-dens,



das Feld-zei-chen un-ü-ber-wind-lich.

Troparion t.4

Heu - te ist das Vor - spiel des gött - li - chen Wohl - ge - fal - lens

und die An - kün - di - gung der Ret - tung der Men - schen. Im Tem - pel Got - tes

of - fen auf die Jung - frau und kün - det al - len Chris - tus vor - aus.

Ihr wol - len auch wir mit lau - ter Stim - me ru - fen:

Sei ge - grüsst, du Er - fül - lung der Heils - ord - nung des Schöp - fers.

Kondakion t.4

Der rein - ste Tem - pel des Er - ret - ters; das kost - ba - re Braut - ge - mach,

die Jung - frau, der hei - li - ge Schatz der Herr - lich - keit Got - tes,

heu - te wird sie ein - ge - führt in das Haus des Her - ren,

und sie führt mit sich hin - ein die Gna - de im Gött - li - chen Gei - ste.

Die En - gel Got - tes a - ber be - sin - gen sie: Die - se ist das himm - li - sche Zelt.

Troparion 14

Heu - te ist der An - be - ginn un - se - res Hei - les

und die Of - fen - ba - rung des Ge - heim - nis - ses von E - wig - keit her.

Got - tes Sohn wird zum Sohn der Jung - frau und Ga - bri - el kün - det

die Froh - bot - schaft der Gna - de. Mit ihm ru - fen wir der Got - tes - mut - ter zu:

Sei ge - grüsst, Gna - den - vol - le, der Herr ist mit dir!

Kondakion t.8

Un-be-sieg-ba-re Heer - füh-re-rin, dir gel-ten die Lie - der des Sie-ges!

Aus der Ge-fahr be-freit bringt dei - ne Stadt, Mut - ter Got - tes,

dir Hym - nen des Dan - kes ent - ge - gen.

Du, von um-wi-der-steh-li-cher Macht, be-frei-e mich von je-der Ge-fahr,

da - mit ich dir zu - ru - fen kann: Heil dir, Braut und Jung - frau!

Troparion t1

Um vor Dei nem Lei den die all ge mei-ne Auf-er-ste-hung zu be-zeu-gen,

hast Du den La - za - rus von den To - ten er - weckt, Chris - tus, Gott.

Da-rum tra-gen auch wir,— wie da-mals die Kin-der, die Zei-chen des Sie-ges

und ru-fen Dir zu, dem Sie-ger ü-ber den Tod: Ho-san-na in den Hö-hen!

Ge - prie - sen sei, der da kommt im Na - men des Herrn!

Kondakion t2

Die Freu-de al-ler, Chris-tus die Wahr-heit, das Licht, das Le-ben der Welt

und die Auf-er-ste-hung ist in sei-ner Gü-te al-len auf Er-den er-schie-nen.

Er wur-de zum Ur-bild der Auf-er-ste-hung

und brach-te al-len die gött-li-che Ver-ge-bung.

Trisagion

7.1

Feofanovskoe

Свя тый Бо - же, свя тый креп - кий, свя -
Svja tyj Bo - zhe, Svja tyj krep - kij, Svja -

тый бес - смерт - ный, по - ми - луй нас.
tyj bes - smert - nuj, po - mi - luj nas.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Slava Otsu i Synu i Svjatomu Duchu, nune i prisno i vo veki vekov. Amin.

Свя тый бес - смерт - ный, по - ми - луй нас.
Svja tyj bes - smert - nuj, po - mi - luj nas.

Святой Боже № 3

Dobri Christov

$\text{♩} = 84$ cresc.

Свя-тый Бо - же, свя - тый креп - кий, свя - тый без-
сгesc.

p Svja-tij Bo-zhe, svja-tij krep-kij, svja-tij bez

p cresc.

(3 пжти)

смерт - ный по - ми - - луй насъ. Сла - ва От - цу и Сы - ну и

mf *p* *p*

mf smert-nij, po-mi---luj nas. *p* Slava Otsu i Sinu i

mf *p* *p*

свя - то - му Ду - ху и ны - нѣ и при - сно и во вѣ - ки вѣ - ковь. А - минь.

mf *p*

Svjatomu Duchu, i nipe i prisno, i vo veki vekov. A-min.

mf *p*

Свя - тый без - смерт - ный по - ми - - луй насъ.

mf *p*

mf Svja--tij bez-smert-nij, po-mi---luj nas.

mf *p*

(Повтори отъ начало)

Trisagion

7.5

Dobri Christov

Hei - li - ger Gott, hei - li - ger Star - ker,

hei - li - ger Un - sterb - li - cher, er - bar - me Dich un - ser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. A - men.

Hei - li - ger Un - sterb - li - cher, er - bar - me Dich un - ser.

Vor deinem Kreuze

7.6

Vor dei-nem Kreu-ze, o Herr-scher, wer-fen wir uns nie - der und dei-ne

hei - li - ge Auf - er - ste - - - hung prei - sen wir. Vor dei - nem

Kreu-ze, o Herr-scher, wer-fen wir uns nie - der und dei-ne hei - li - ge

Auf - er - ste - - - hung prei - sen wir. Vor dei - nem Kreu - ze, o Herr - scher,

wer-fen wir uns nie - der und dei-ne hei - li - ge Auf - er - ste - - - hung

prei - sen wir. Eh - re sei dem Va - ter und dem So - hne

und dem Hei - li - gen Geis - te, jetzt und im - mer - dar und von E - wig - keit zu

E - wig - keit. A - men. und dei - ne hei - li - ge Auf - er - ste - hung

prei - sen wir. Vor dei - nem Kreu - ze, o Herr - scher, wer - fen wir uns nie - der

und dei - ne hei - li - ge Auf - er - ste - - - - - hung prei - sen wir.

Trisagion voor de feesten van het Heilig Kruis

№ 47.

Kres-tu Tvo- e-mu po-klanja-em-sja Vla-di-ko, Обычного напева
1. 3 и Конечное

С А-минь. Крес-ту Тво-е-му по-кла-ня-ем-ся, Вла-ды-ко,
Т Б

Kres-tu Tvo-e-mu po-klanja-em-sja Vla-di-ko,
i Svjato-e voskre-se-ni-e Tvo-e Sla--vim 2. TRIO

и Свя-то - е воскре-се-ни-е Тво-е сла - - вим. Крес-ту Тво-е-му по-кла-ня-ем-ся,
Крес-ту Тво-е-му по-кла-ня-ем-ся,
i Svjato-e voskre-se-ni-e Tvo-e Sla---vim

*Slava Otsu i Snu
i Svjatomu Duchu,
i nune, i prisno, i vo
veki vekov.
Amen.*

Вла-ды - - ко, и Свя-то - е воскре-се-ни-е Тво-е сла - вим. Слава и ныне: Аминь.
Vla-di - ko, i Svjato-e voskre-se-ni-e Tvo-e sla - vim.

Die auf Christus ihr seid getauft

7.8

Obitchnovo napeva

A - men. Die auf Chris - tus ihr seid ge - tauft, ihr habt Chris - tus

an - ge - zo - gen, al - le - lu - i - ja. Die auf Chris - tus ihr seid ge - tauft,

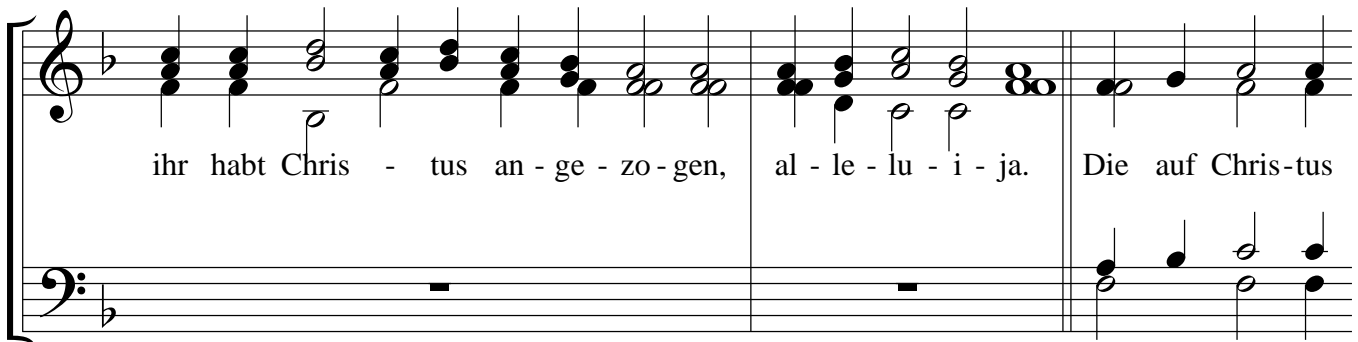
ihr habt Chris - tus an - ge - zo - gen, al - le - lu - i - ja. Die auf Chris - tus

ihr seid ge - tauft, ihr habt Chris - tus an - ge - zo - gen, al - le - lu - i - ja.

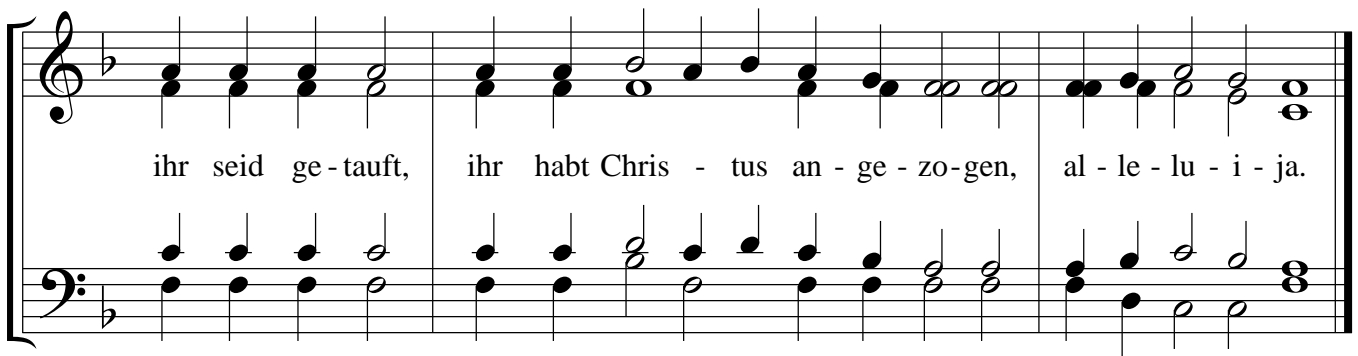
Eh - re sei dem Va - ter und dem Soh - ne und dem Hei - li - gen Geis - te,



jetzt und im - mer - dar und von E - wig - keit zu E - wig - keit. A - men.



ihr habt Chris - tus an - ge - zo - gen, al - le - lu - i - ja. Die auf Chris-tus



ihr seid ge - tauft, ihr habt Chris - tus an - ge - zo - gen, al - le - lu - i - ja.

D.: Lasst uns achtgeben!
 Pr.: Friede sei mit euch allen!
 L.: Und mit deinem Geiste.
 D.: Weisheit!
 L.: Prokimenon ... Ton

1. Ton

Dei - ne Gna - de wal - te ü - ber uns, o Herr, so wie wir auf Dich

hof - fen. auf Dich hof - fen. hof - fen.

V.: Frohlockt im Herrn, ihr Gerechten! * Für Redliche ziemt sich das Loblied.
 (Ps. 32, 22 und 1)

2. Ton

Mei - ne Kraft und mein Lied ist der Herr,

und Er war mei - ne Ret - tung. Ret - tung.

V.: Streng hat der Herr mich gezüchtigt, * doch dem Tode nicht preisgegeben.
 (Ps. 117, 14 und 18)

3. Ton

Sin - get un - serm Gott, lob - sin - get!

Sin - get un - serm Kö - nig, sin - - - - get! sin - get!

V.: Ihr Völker alle, klatscht in die Hände! * Jauchzet Gott mit Jubelklang!
(Ps. 46, 7 und 2)

4. Ton

Wie zahl - reich sind doch Dei - ne Wer - ke, Herr!

Sie al - le schu - fest Du in Weis - heit!

V.: Preise, meine Seele, den Herrn! * Herr, mein Gott, Du bist gewaltig gross!
(Ps. 103, 24 und 1)

5. Ton

Du, Herr, wirst uns be - schüt - zen, wirst uns be - hüt - ten

vor die - sem Ge - schlecht für im - - - mer.

V.: Hilf, Herr, denn der Fromme stirbt aus, * es verschwinden die Treuen unter den Menschen.
(Ps. 11, 8 und 2)

6. Ton

Ret - te, o Herr, Dein Volk und seg - ne Dein Er - be! Dein Er - be!

V.: Ich rufe Dich an, o Herr, mien Fels! * Sei gegen mich nicht taub.
(Ps. 27, 9 und 1)

7. Ton

Der Herr ge - be Kraft sei - nem Vol - ke;

der Herr seg - ne sein Volk mit Heil!

V.: Entbietet del Herrn, ihr himmlischen Wesen, * entbietet dem Herrn Ehre und Macht!
(Ps. 28, 11 und 1)

8. Ton

Macht Ge - lüb - de und er - füllt sie dem Herrn,

eu - rem Gott!

V.: In Juda hat Gott sich kundgetan, * gross ist sein Name in Israel.
(Ps. 75, 12 und 2)

Fei - ert den Herrn, un - sern Gott!

Werft euch nie - der am Schme - mel sei - ner Fü - sse, denn hei - lig ist er.

Der Herr ist König; es zittern die Völker. *
Auf den Cherubim thront Er; da bebt die Erde.

Hoch - prei - set mei - ne See - le den Herrn,

und mein Geist ju - belt ü - ber Gott, mei - nen Ret - ter.

mei - nen Ret - ter.

Er schaute gnädig herab auf die Niedrigkeit seiner Magd, *
denn siehe, von nun an werden mich seligpreisen alle Geschlechter.

Prokimenon t.3

Der Herr ist mein Licht und mein Heil,

vor wem soll-te ich ban-gen? vor wem soll-te ich ban - gen? ban - gen?

vers: Der Herr ist meines Lebens sicherer Schutz,*
 vor wem sollte ich erschrecken?

9.1

Alliluia

Père A.S. Machkof

Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

1. Ton Ps. 17, 48 und 51

Gott, der mir Rache schuf * und so mir Völker unterwarf.
Er verlieh seinem König grosse Siege, * erwies seinem Gesalbten Huld.

2. Ton Ps. 19, 1 und 10

Am Tag der Not erhöre dich der Herr, * der Name des Gottes Jakobs schütze dich!
Herr, hilf dem König! * Erhöre uns am Tag, da wir rufen.

3. Ton Ps. 30, 2 und 3

Bei Dir, Herr, suche ich Zuflucht; möge ich niemals enttäuscht werden! * In Deiner Gerechtigkeit rette mich!
Sei mir ein sicherer Fels, eine feste Burg, * um mir Hilfe zu bringen!

4. Ton Ps. 44, 5 und 8

Glück auf! Ziehe hin für die Sache der Treue und rechten Ergebenheit! * Deine rechte Hand soll dich furchterregende Taten lehren!
Du liebst das Recht und hassest das Unrecht. * Deshalb hat dich der Herr, dein Gott, mit Freudenöl gesalbt vor deinen Gefährten.

5. Ton Ps. 88, 2 und 3

Von dem Hulderweisen des Herrn will ich ewig singen, * von Geschlecht Deine Treue künden mit vollem Munde!
Ja, ich erkläre: Für ewig ist Huld errichtet, * am Himmel steht fest Deine Treue!

6. Ton Ps. 90, 1 und 2

Der du wohnst im Schutze des Höchsten, * weilst im Schatten des Allmächtigen.
Sprich zum herra: Meine Zuflucht und meine Burg, * mein Gott, auf den ich vertraue!

7. Ton Ps. 91, 1 und 2

Gut ist es, den Herrn zu preisen, * Deinem Namen, Höchster, zu besingen.
Frühmorgens Deine Huld zu künden, * Deine Treue in der Nacht.

8. Ton Ps. 84, 1 und 2

Kommt, lasst uns dem Herrn frohlicken, * jubeln dem Fels, der uns rettet!
Lasst uns mit Dank vor sein angesicht treten, * mit Lobgesängen Ihm jubeln!

Alleluia

14. September

Gedenke Deiner Gemeinde, die Du vor alters erworben, * die Du erkaufst als Stamm Dir zu eigen.
Du, Herr, bist mein König seit je, * der rettende Taten auf Erden vollbringt.

21. November

Höre, Töchter, sieh her und neige dein Ohr! * Vergiss dein Volk und dein Vaterhaus!
Es suchen Deine Gunst * die Reichsten der Völker.

25. März

Er sei dem Regen gleich, der auf den Rasen fällt, den Regenschauern, die das Land benetzen!
Sein Name sei ewig gelobt, * solange die Sonne scheint!

Lazarussamstag

Der Herr ist König, mit Hoheit umkleidet! * Ja es hat sich umkleidet der Herr, mit Kraft gegürtet.
So ist der Erdkreis fest gegründet, * dass er nicht wankt.

И ду - хо - ви тво - е - му.
I du - cho - vi tvo - e - mu.

Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва Те - бе.
Sla - va Te - be, Go - spo - di, sla - va Te - be.

10.2

Und mit dei - nem Gei - ste. E - hre sei Dir, o Herr, E - hre sei Dir.

10.3

Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва Те - бе.

Ectenie.

2 *p*
 Doamne mi-lu - e - - ște Doam-ne mi - lu - e - - ște.
 Doamne mi-lu - e - - ște Doam-ne mi - lu - e - - ște.
 Doamne mi-lu - e - - ște Doam-ne mi - lu - e - - ște.
 Doamne mi-lu - e - - ște Doam-ne mi - lu - e - - ște.

1 *pp*
 Doamne mi-lu - e - ște Doamne mi-lu - e - ște Doamne milu - e - - ște
 Doamne mi-lu - e - ște Doamne mi-lu - e - ște Doamne milu - e - - ște.
 Doamne mi-lu - e - ște Doamne mi-lu - e - ște Doamne milu - e - - ște.
 Doamne mi-lu - e - ște Doamne mi-lu - e - ște Doamne milu - e - - ște.

2
 Doamne mi-lu - e - ște Doamne mi-lu - e - ște Doamne milu - e - - ște.
 Doamne mi-lu - e - ște Doamne mi-lu - e - ște Doamne milu - e - - ște
 Doamne mi-lu - e - ște Doamne mi-lu - e - ște Doamne milu - e - - ște
 Doamne mi-lu - e - ște Doamne mi-lu - e - ște Doamne milu - e - - ște.

poco rall.

3 6 6

Doamne mi-lu-e-ște Doamne mi-lu-e-ște Doamne mi-lu-e-ște.

Doamne mi-lu-e-ște Doam-ne mi-lu-e-ște Doamne mi-lu-e-ște.

Doamne mi-lu-e-ște Doam-ne mi-lu-e-ște Doamne mi-lu-e-ște.

Solo de ténor ou soprano

Solo *mf* Doam - ne, Doamne mi-lu -

p Lento

S. Doam - ne mi-lu - e - - - šte

A. Doam - ne mi-lu - e - - - šte

T. Doam - ne mi-lu - e - - - šte

B. Doam - ne mi-lu - e - - - šte

- e - - - šte Doam - ne, Doamne mi-lu - e - - - šte

Doam - ne mi-lu - e - - - šte Doam - ne mi-lu -

Doam - ne mi-lu - e - - - šte Doam - ne mi-lu -

Doam - ne mi-lu - e - - - šte Doam - ne mi-lu -

11.2

Dringende litanie

N.N. Kedrov

1.

Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди по - ми - луй,
Go - spo - di ro - mi - luj. Go - spo - di ro - mi - luj. Go - spo - di ro - mi - luj,

2.

Го - спо - ди по - ми - луй, Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди
Go - spo - di ro - mi - luj, Go - spo - di ro - mi - luj. Go - spo - di

3.

по - ми - луй, Го - спо - ди по - ми - луй, Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди
ro - mi - luj, Go - spo - di ro - mi - luj, Go - spo - di ro - mi - luj. Go - spo - di

4.

по - ми - луй, Го - спо - ди по - ми - луй, Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди
ro - mi - luj, Go - spo - di ro - mi - luj, Go - spo - di ro - mi - luj. Go - spo - di

по - ми - луй, Го - спо - ди по - ми - луй, Го - спо - ди по - ми - луй. А - минь.
ro - mi - luj, Go - spo - di ro - mi - luj, Go - spo - di ro - mi - luj. А - min'.

Dringende Litanie

11.3

S. Smolenski

1.

Го-спо-ди по-ми-луй. Го-спо-ди по-ми-луй. Го-спо-ди по-ми-луй,

2.

Го-спо-ди по-ми-луй, Го-спо-ди по-ми-луй. Го-спо-ди по-ми-луй,

3.

Го-спо-ди по-ми-луй, Го-спо-ди по-ми-луй. Го-спо-ди по-ми-луй,

4.

Го-спо-ди по-ми-луй, Го-спо-ди по-ми-луй. Го-спо-ди по-ми-луй,

Го-спо-ди по-ми-луй, Го-спо-ди по-ми-луй. А - - - минь.

Litanie voor de overledenen

Heer, ont - ferm U; Heer, ont - ferm U; Heer, ont - ferm U.

Geef het, o Heer. Heer, ont - ferm U. A - men.

Го - спо - ди по - ми - луй, Го - спо - ди по - ми - луй, Го - спо - ди по - ми - луй.

По - дай, Го - спо - ди. Го - спо - ди по - ми - луй. А - минь.

12.3

A.A. Archangelskij

Го-спо-ди по-ми-луй, Го-спо-ди по-ми-луй, Го-спо-ди по-ми - луй.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. It features a vocal line with eighth and quarter notes, and a piano accompaniment with chords and eighth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a bass line with eighth and quarter notes. The lyrics are written below the vocal line.

По-дай, Го-спо-ди. Го-спо-ди по-ми - луй. А - - -

The second system of the musical score continues from the first. It also consists of two staves in the same key signature and time signature. The vocal line includes a phrase with a fermata over the word 'А'. The piano accompaniment continues with chords and eighth notes. The lyrics are written below the vocal line.

Литание voor de catechumenen

A.A. Archangelskij

1. 2.

Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди по - ми - луй.
Go - spro - di ro - mi - luj. Go - spro - di ro - mi - luj.

3. 4.

Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди по - ми - луй.
Go - spro - di ro - mi - luj. Go - spro - di ro - mi - luj.

5. 6.

Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди по - ми - луй.
Go - spro - di ro - mi - luj. Go - spro - di ro - mi - luj.

Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.
Te - be, Go - spro - di. A - min.

13.2

LITURGHIA

ST JOAN CHRISOSTOMUL

(LITURGIE de S^tJEAN CHRISOSTOME)

pour Chœur mixte à cappella

Trajan POPESCO

Ectenia mare. (Grande litanie)

First system of the musical score for Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The time signature is 2/4 and the key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: A - min. Doam.ne mi . lu - e - - şte.

Second system of the musical score, continuing the lyrics: Doam.ne mi . lu - e - - şte. Doam.ne mi . lu - e - - şte. Doam.ne mi . lu - e - - şte. Doam.ne mi . lu - e - - şte. Doam.ne mi . lu - e - - şte. Doam.ne mi . lu - e - - şte.

© Copyright 1968 by Editions Salabert - Paris
International Copyright secured all rights reserved
EDITIONS SALABERT S.A. 22 rue Chauchat - Paris

Tous droits d'exécution, d'adaptation,
de traduction, de reproduction et
d'arrangements réservés pour tous pays.

E. A. S. 16960

2

- e - - - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - - - ște.

- e - - - - - ște Doamne mi - lu - e - - - - - ște

- e - - - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - - - ște.

Doam-ne mi - lu - e - - - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - - - ște.

Doamne mi - lu - e - - - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - - - ște.

Doamne mi - lu - e - - - - - ște, Doamne mi - lu - e - - - - - ște.

- ște. A - - - - - min.

- ște A - - - - - min.

- ște. A - - - - - min.

(*) Pentru "Prea Sfântă Născătoare" vezi pag. 67

14.3

Cherubijnenhymne

Bortniansky

И - же хе - ру ви - мы, тай - но о - бра зу - ю -
I - zhe che - ru vi - my, taj - no o - bra zu - ju -

ще, тай - но о - бра зу - ю ще. И жи - вот - во -
shtshe, taj - no o - bra zu - ju shtshe. I zhi - vot - vo -

ря - шей Трой - це три - свя - ту - ю песнь при - пе -
rja - shtshej Troj - tse tri - svja - tu - ju pesn' pri - pe -

ва - ю - ще, три - свя - ту - ю песнь при - пе -
va - ju - shtshe, tri - svja - tu - ju pesn' pri - pe -

ва - ю - ще. Вся - ко - е ны - не жи тей - ско е
va - ju - shtshe. Vsja - ko - e ny - ne zhi tej - sko e

mf *p*

от - ло - жим по - пе - че - ни - е,
ot - lo - zhim po - pe - tche - ni - e,
от - ло - жим по - пе -
ot - lo - zhim po - pe -

pp *p* *mf* *f*

че - ни е. А - минь. Я - ко да Ца - ря всех по -
tche - ni e. A - min'. Ja - ko da Tsa - rja vsech po -

ды - мем, ан - гель - ски - ми не - ви - ди - мо,
du - mem, an - gel' - ski - mi ne - vi - di - mo,

до - ри - но си - ма чин - ми. Ал - ли лу - ия, ал - ли -
do - ri - no si - ma tchin - mi. Al - li lu - ja, al - li -

лу - ия, ал - ли - лу - ия, ал - ли - лу - ия.
lu - ja, al - li - lu - ja, al - li - lu - ja.

14.5

№ 92. «Старо-Симоновская». Из Церковно-певческого Сборника 1903 года.

p I zhe che-ru-vi --- mi, i zhe che-ru-

И - - - же хе-ру-ви - - - мы, и - - - же хе-ру-

vi --- mi, taj --- no, taj --- no o-bra-zu ---

-ви- мы, тай --- но, тай --- но о-бра-зу -

ju-shtshe, i zhivotvorja-shtshej Tro --- i-tse, i zhivotvorja ---

ю-ще, и животворя-щей Тро --- и-це, и жи-во-творя

shtshej Tro --- i-tse tri --- svjatu --- ju, tri-svjatu ---

-щей Тро --- и-це три --- свя-ту --- ю, три-свя-ту -

ju pesn pripe-va --- ju-shtshe, vsja --- ko-je ni ---

-ю песнь при-пе-ва --- ю-ще, вся-ко-е ны ---

ne, vsjakoje ni --- ne zhi --- tej-sko-je ot --- lo

-не, вся-ко-е ны --- не жи --- теи-ско-е от --- по-

ne, vsjakoje ni --- ne zhi --- tej-sko-je ot --- lo

zhim, ot-lo-zhim po-pe-tche - - - - - ni-e
 - жим, от - ложим по - пе - че - - - - - ни - е.

-zhim, ot-lo-zhim po-pe-tche - - - - - ni-e

Ja - - - - ko da Tsarja vsjeh, ja ko da Tsarja vsjeh pe - - -
 А - минь. Я - - - ко да Ца - ря всех, я-ко да Ца-ря всех по - - -

Ja - ko da Tsarja vsjeh, ja ko da Tsarja vsjeh po - - -

di - - - mem, an-gel-skimi ne-vi-di mo do ri no si - - - ma no-si-ma tchin-mi
 - ды - - мем, ан-гельски-ми не-ви-ди-мо до-ри-но-си - ма, но-си-ма чин - ми.

di - - mem, an-gel-skimi ne-vi-di mo, do ri no si - - ma no-si-ma tchin mi

Ал - - ли-лу - и-я, ал - ли-лу - и-я, ал-ли - лу - - - и - я.

Litane over de Gaven

1. Го - спо - ди по - ми - луй. 2. Го - спо - ди по - ми - луй.

1. По - дай, Го - спо - ди. 2. По - дай, Го - спо - ди.

Те - бе, Го - спо - ди. А - минь. Und mit dei - nem Geis - te.

Den Va - ter, den Sohn, und den Hei - li - gen Geist, die we - sens - ei - ne

und un - ge - teil - te Drei - fal - tig - keit.

Credo

16.1

Ich glau-be an den ei-nen Gott, den Va-ter, den All-mäch-ti-gen, der al-les

geschaf-fen hat, Him-mel und Er-de, die sicht-ba-re und die un-sicht-ba-re Welt.

Und an den ei-nen Herrn Je-sus Chris-tus, Got-tes ein-ge-bo-re-nen Sohn,

aus dem Va-ter ge-bo-ren vor al-ler Zeit: Licht vom Licht, wahr-er Gott

vom wahr-en Gott, ge-zeugt, nicht ge-schaf-fen, ei-nes We-sens mit dem Va-ter;

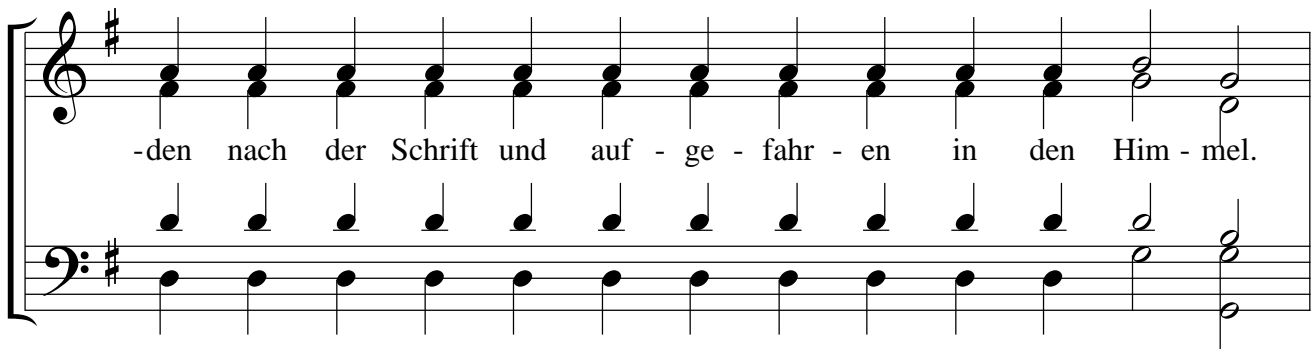
durch ihn ist al-les ge-schaf-fen. Für uns Men-schen und zu un - se - rem Heil ist

er vom Him - mel ge - kom - men, hat Fleisch an - ge - nom - men durch

den Hei - li - gen Geist von der Jung - frau Ma - ri - a und ist Mensch ge - wor - den.

Er wur - de für uns ge - kreu - zigt un - ter Pon - ti - us Pi - la - tus,

hat ge - lit - ten und ist be - gra - ben wor - den, ist am drit - ten Ta - ge auf - er - stan - den



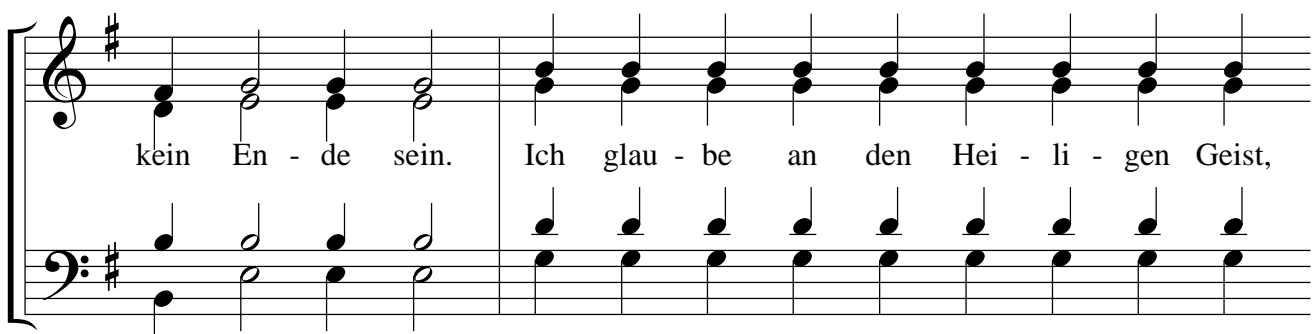
-den nach der Schrift und auf - ge - fahr - en in den Him - mel.



Er sitzt zur Rech-ten des Va-ters und wird wie-der-kom-men in Herr-lich-keit,



zu rich-ten die Le-ben-den und die To-ten; sei-ner Herr-schaft wird



kein En - de sein. Ich glau - be an den Hei - li - gen Geist,



der Herr ist und le - ben - dig macht, der aus dem Va - ter her - vor - geht,

der mit dem Va - ter und dem Sohn an - ge - be - tet und ver - herr - licht wird,

der ge - spro - chen hat durch die Pro - phe - ten; und die ei - ne, hei - li - ge,

ka - tho - li - sche und a - po - sto - li - sche Kir - che. Ich be - ken - ne die ei - ne

Tau - fe zur Ver - ge - bung der Sün - den. Ich er - war - te die Auf - er - ste - hung

der To - ten und das Le - ben der kom - men - den Welt. A - men.

№ 123. «Феофановское»

Умеренно

С
А

Milost mi-ra žer-tvu, žer-tvu chvalje-ni-ja.
Милость ми-ра, жер-тву, жер-тву хва-ле-ни-я.

Т
Б

I so du-chom tvo-im. I-ma-ni ko Go-spo-du.
И со ду-хом тво-им. И-ма-мы ко Го-спо-ду.

Do-stoj-no i pra-vedno jest poklanja-ti-sja Ot-su i Si-
До-стой-но и пра-вед-но есть по-кла-ня-ти-ся От-цу, и Сы-

ni, i Sja-to-mu Du-chu, Tro-i-
ну, и Свя-то-му Ду-ху, Тро-и-

-tse je-di-no-suš-nej i ne-raz-del-nej.
-це е-ди-но-сущ-ней и не-раз-дель-ней.

Svijat, Svijat, Svijat, Go-spod Sa-va-of, is-poln ne-bo i zemlja
 Свят, Свят, Свят, Го-сподь Са-ва - оф, ис-полнь не-бо и зем-ля

sla-vi tvoje-ja: o-san-na, o-san-na v vish - - - nich, bla-goslov-en gra-
 сла-вы тво-е - я: о - сан-на, о сан-на в выш - - - них, бла-гословен гря -

- dij vo i-mja Go-spod-ne: o-san-na v vish - - - - - nich.
 - дий во и - мя Го - спод-не: о - сан-на в выш - - - - - них.

А - минь. А - - - - минь. Те - бе по-ем, Те-бе
 А - минь. А - - - - минь. Те - бе по - ем, Те-бе

Медленно

bla - go - slo - vim, Te - be bla - go - da - rim, Go - - spo - di, i mo - lim - ti -
 бла - го - сло - вим, Те - бе бла - го - да - рим, Го - - спо - ди, и мо - лим - ти -
 - sja, мо - лим - ти - sja, Бо - - - - - же наш, Бо - же наш Бо - - - - - же наш.
 - ся, мо - лим - ти - ся, Бо - - - - - же наш, Бо - же наш, Бо - - - - - же наш.

pre f a t i e e n s a n c t u s

P. Stánem dobre, stánem so stráchrom, vónmem, svjatože voznošenie v míre prinositi.

Staan wij met eerbied, staan we met vreeze. Laten wij er op bedacht zijn het heilige Offer in vrede op te dragen.

Ch. Mílost' míra, žertvu chvalénija.

Een zoenoffer, een vredeoffer, een offer van lof.

P. Blagodat' Góspoda nášego Iisúsa Christá, I ljubý Boga I Otcá, I pričástie svjatého Dúcha, búdi so vsémi vámi.

De genade van onze Heer Jezus Christus, de liefde van God de Vader en de gemeenschap met de Heilige Geest zij met u allen!

Ch. I so dúchom tvoím.

En met uw geest!

P. Goré iméim serdcá.

Laten we onze harten omhoog heffen!

Ch. Imamy ko Góspodu.

P. Blagodarím Góspoda.

Wij heffen ze omhoog tot de Heer!

Laten wij de Heer danken.

Ch. Dostójno I právedno jest' poklanjálisja Otcú I Sýnu I svjatómu Dúchu, Tróice jednosúščnej I nerazdélnej.

Hij is waardig en rechtvaardig te aanbidden, de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, de eenzelfstandige en ondeelbare Drievuldigheid.

Stilgebed

P. Pobédnuju pesn' pojúšče, vopijúšče, vzyvájušče I glagóljušče.

... die de zegezing zingen, roepen, juichen en zeggen:

Ch. Svjat, svjat, svjat Gospód' savaóth, Ispóin' nébo I zemjá slávy Tvojejá: osánna v výschnych, blagoslovení grjadýj vo Imja Gospóдне, osánna v výsnych.

Heilig, heilig, heilig, de Heer der hemelse machten. Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in den hoge. Gezegend Hij die komt in de naam des Heren. Hosanna in den hoge.

c o n s e c r a t i e

Stilgebed

P. Prímite, jadite, síe jest' télo mojá, jáže za vy lomimoje vo ostaviénie grechóv.

NEEMT EN EET, DIT IS MIJN LICHAAM DAT VOOR U GEBROKEN WORDT TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN.

Ch. Amin'.

Amen.

De priester bidt in stilte:

'Zo nam Hij eveneens na de maaltijd de kelk in zijn handen en sprak:'

P. Pijte ot nejá voi, síjá jest' krov' mojá nóvago zavéta, jáže za vy I za mnóglja izlívajemja vo ostaviénie grechóv.

DRINKT ALLEN HIERUIT, DIT IS MIJN BLOED, VAN HET NIEUWE VERBOND, DAT VOOR U EN VOOR VELEN VERGOTEN WORDT TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN.

Ch. Amin'.

Amen.

a n a m n e s e

Stilgebed

P. Tvojá ot Tvoích Tebé prinosjášče, o vseh I za vsja.

... offeren wij het uwe uit het uwe, in alles en voor alles.

Ch. Tebé pojém, Tebé blagoslovím, Tebé blagodarím, Góspodi, I mólimtisja. Bóže naš.

Wij bezingen U, wij loven U wij danken U en wij bidden U, onze God.

№ 158.

Музыка

Сокращ. Греческий ролеп. Глаз 4. «Входное».

А.Ф. ЛЬВОВА №3

Dostojno jest jako vo-is-ti-ny blazhiti Tja Bogo-ro-di-tsy,
 До-стой-но есть я-ко во-ис-ти-ну, бла-жи-ти Тя Бо-го-ро-ди-цу,
Dostojno jest jako vo-is-ti-ny, blazhiti Tja Bogo-ro-di-tsy,

prisnobla-zhen-ny-ju i pre-ne-po-roč-ny-ju, i Ma---ter
 при-сно-бла-жен-ну-ю и пре-не-по-роч-ну-ю и Ма-терь
prisnobla-zhen-ny-ju, i pre-ne-po-roč-ny-ju, i Ma---ter

Bo-ga na-she-go čestnejshuju Chery-vim i slav...nejshuju
 Бо-га на-ше-го. Честней-шу-ю Хе-ру-вим, и слав-ней-шу-ю
Bo-ga na-she-go čestnejshuju Cheryvim i Slav...nejshuju

bez sra-vne-ni-ja Se-ra-fim, bez is-tle-ni-ja, Bo-ga Slo-va
 без сра-вне-ни-я Се-ра-фим, без ис-тле-ни-я Бо-га Сло-ва
bez sra-vne-ni-ja Se-ra-fim bez istle-ni-ja Bo-ga Slo-va

rožhdshy...ju, sysě-ju Bogo-ro-di-tsy zamedlit' Tja ve-li-ča---jem
 рожд-шу-ю, су-шу-ю Бо-го-ро-ди-цу Тя ве-ли-ча-ем.
rožhdshy...ju, sysě-ju Bogo-ro-di-tsy Tja ve-li-ča---jem

ANSTELLE DES "WAHRHAFT WÜRDIG":
IRMOS DER 9. ODE

ruhig

Hoch-prei-se, mei-ne See - - le, / das ü-ber-aus

kost - ba - re Kreuz — des Herrn.

etwas rascher gräko-russ. Choral, 8. Ton

Ge-heim-nis-haft bist du, Gottesge-bä - re - rin, das Pa - ra - dies, /

das un-be-baut hervor-sprie-ßen ließ Chri - stus. / Von ihm

wur-de ge-pflanzt auf Er - den / des Kreu-zes Baum, der trägt

das Le - ben. / Nun, da er wird er-höht, fal-len wir nie-der

vor ihm, // Dich a - ber prei-sen wir hoch.

ANSTELLE DES "WAHRHAFT WÜRDIG":
IRMOS DER 9. ODE

ruhig

Als die En-gel sahen den Einzug der All - hei - - li-gen, /

da ge-rie-ten sie darüber in Er - stau - - nen, // wie die

Jung-frau eintrat in das Al - ler - hei - lig - ste.

etwas rascher

4. Ton

Daß die be-seel-te La-de Got - tes / kei-ne Hand der Un-

eingeweihten je be-rüh - re! / Die Lip-pen der Gläubigen aber

sol-len sin-gen / der Gottesgebä-erin den Gruß des Engels, ohne

zu ver - stum - men, / und im Ju-bel sollen sie ru - fen: //

Ü-ber alles bist du wahrlich erhoben, reine jung - frau.

ANSTELLE DES "WAHRHAFT WÜRDIG":
IRMOS DER 9. ODE

ruhig

Ver - kün-de, du Erde gro-ße Freu - - de, / preist, ihr

Him-mel Got - tes Herr - lich - keit.

etwas rascher 4. Ton

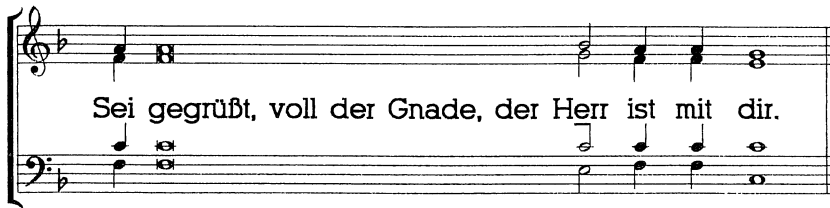
Daß die be-seel-te La-de Got - tes / kei-ne Hand der Un-

eingeweihten je be-rüh - re! / Die Lip-pen der Gläubigen aber

sol-len sin-gen / der Gottesgebärerin den Gruß des Engels, ohne



zu ver - stum - men, / und im Ju - bel sollen sie ru - fen: //



Sei gegrüßt, voll der Gnade, der Herr ist mit dir.

18.6

№171. Греческого роспева.

Перелож.

Е.С. АЗЕЕВА №2

Умеренно
p O Te-be ra... dyetsja, blago--dat-na-ja vsja--kaja tvar, angel-

О Те-бе ра - - ду-ет - ся, бла-го - - дат - на - я, вся - на - я тварь, ан-гель-

O Tebe ra... dyetsja blago--dat-na-ja vsja - kaja tvar, angel-

skij sobor i če-lo... ve... česki; rod, osvjasčen... nij xra... me

-ский со-бор и че-ло - - ве - чес-кий род, о-свя-щен - - ный хра - - ме

skij sobor i če-lo... ve... česki; rod, osvjasčen... nij xra... me

i ra..... jy slo.ves... nij, devstvennaja poxvalo, iz neja zhe

и ра - - ю сло-вес - - ный, дев - - ственна - я по-хва-ло, из не - я же

i ra..... jy sloves... nij, dev..stvenaja poxvalo, iz neja zhe

Bog voplo... ti... sja i mladenets bist, prežhde vek sij Bog

Бог во-пло - - ти - - ся, и мла-де-нец бысть, преж - де век сый Бог

Bog voplo... ti... sja i mladenets

bist, prežhde vek sij Bog.

nash, ložhes - na bo Tvo -- ja prestol sotvo-ri i črevo Tvo..je pro-

наш, ло-жес - - на бо Тво - - я престол со-тво-ри, и чре-во Тво - - е про - -

nash, ložhes - na bo Tvo...ja prestol sotvori i črevo Tvo..je pro-

-stran-ne - e ne-bes so-de... la O Te-be ra.... dy-et..

замедляя в темпе

-стран-не - е не - бес со - де - - ла. О Те - бе ра - - ду - ет - -

-stran-ne - e ne-bes so-de... la O Te-be ra.... dy-et-

sja, blago - dat-na-ja vsja...ka-ja tvar. Sla...va Te-be

-ся, бла-го - - дат-на-я, вся - - ка-я тварь. Сла - - ва Те - - бе.

sja blago...datnaja vsja...ka-ja tvar. Sla...va Te-be

№ 173. И всех и вся. На Литургии Вас. Вел. Киевского ропева.

По записи
М.М. ОСОРГИНА

И всех и вся, и

всех и вся, и всех и вся.

В большом смешанном хоре можно петь удвоенно (Т 1 + С 1, Т 2 + С 2, А + Бр).
Мужским хором - в соль и даже ля маж.

Na het Prijzlied voor de Moeder Gods

19.1

И всех, и вся. А - минь. И со ду - хом тво - им.

The musical score for 19.1 is written in a two-staff system (treble and bass clefs) with a key signature of one flat (B-flat). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Russian: "И всех, и вся. А - минь. И со ду - хом тво - им." The music consists of four measures. The first measure contains the notes G4, F4, and E4 in the treble clef, and G3, F3, and E3 in the bass clef. The second measure contains the notes D5, C5, and B4 in the treble clef, and D4, C4, and B3 in the bass clef. The third measure contains the notes A4, G4, and F4 in the treble clef, and A3, G3, and F3 in the bass clef. The fourth measure contains the notes E5, D5, C5, B4, A4, G4, F4, and E4 in the treble clef, and E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, and E3 in the bass clef.

19.2

Und al - ler, und je - der. A - min. Und mit dei - nem Gei - ste.

The musical score for 19.2 is written in a two-staff system (treble and bass clefs) with a key signature of one flat (B-flat). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in German: "Und al - ler, und je - der. A - min. Und mit dei - nem Gei - ste." The music consists of four measures. The first measure contains the notes G4, F4, and E4 in the treble clef, and G3, F3, and E3 in the bass clef. The second measure contains the notes D5, C5, and B4 in the treble clef, and D4, C4, and B3 in the bass clef. The third measure contains the notes A4, G4, and F4 in the treble clef, and A3, G3, and F3 in the bass clef. The fourth measure contains the notes E5, D5, C5, B4, A4, G4, F4, and E4 in the treble clef, and E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, and E3 in the bass clef.

Smeeklitanie

S. Smolenski

1. # 2. 3.

Го-спо-ди по-ми-луй. Го-спо-ди по-ми-луй. Го-спо-ди по-ми-луй.

4. 5. 1.&2.

Го-спо-ди по-ми-луй. Го-спо-ди по-ми-луй. По-дай, Го-спо - ди.

3. 4. 5.

По-дай, Го-спо - ди. По-дай, Го-спо - ди. По-дай, Го-спо - ди.

Те - бе, Го - спо - ди.

Onze Vader

Rimsky-Korsakov

Va-ter un-ser im Him-mel, ge-hei-licht wer-de dein Na-me. Dein Reich

kom - me. Dein Wil-le ge-sche-he, wie im Him-mel, so auf Er-den.

Un-ser täg-li-ches Brot gib uns heu-te. Und ver-gib uns un-se-re Schuld,

wie auch wir ver-ge-ben un-tern Schul-di-gen. Und fü-hre uns nicht in

Ver-su-chung, son-dern er-lö-se uns von dem Bö - sen. A - men.

Просто *росо cresc.*

О - тче наш, и - же е - си на не - бе - сех, да свя - ти - тся и - мя Тво - е,
 O - tshe nash i - jge jessi na ne - be - sech da svjatitsja i - mja Tvo - je

О - тше наш и - жге жесси на не - бе - сех да святитсја и - мја Тво - је

да приидет царствие Тво - е, да буд - ет во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зе - мли.
 da priidjet tsarstvije Tvoje da budjet Volja Tvoja jako na nebesi i na zem - li

да приидет царствие Твоје да буджет воља Твоја јако на небеси и на земли

cresc. e poco allarg.

Хлеб наш на - сущный даждь нам днесь, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,
 Chleb nash na - sushnij dashd nam dnjes i o - sta - vi nam dol - gi na - sha,

Chleb nash na - sushnij dashd nam dnjes i o - sta - vi nam dol - gi na - sha,

a tempo *шире* *p*

я - ко - же и мы о - ставля - ем должником на - шим, и не вве - ди нас
 ja - ko - jge i mij ostavljam dolgnikom na - shim i nje vjedi nas

ja - ko - jge i mij ostavljam dolgnikom na - shim i nje vjedi nas

rit.

во и - ску - ша - ни - е, но и - зба - ви нас от лу - ка - ва - го. А - ми - нь.
 vo isku - she - ni - je no i - sba - vi nas ot lu - ka - va - go.

во и - ску - ше - ни - је но и - зба - ви нас от лу - ка - ва - го.

21.4

Onze Vader

Rimsky-Korsakov

От - че наш, и - же е - си на не - бе - сех, да свя - тит - ся и - мя Тво - е,
 Ot - che nash, i - zhe e - si na ne - be - sech, da svja - tit - sja i - mja Tvo - e,

да при - и - дет Царст - ви - е Тво - е, да бу - дет во - ля Тво - я,
 da pri - i - det Tsarst - vi - e Tvo - e, da bu - det vo - lja Tvo - ja,

я - ко на не - бе - си и на зем - ли. Хлеб наш на - сущ - ный
 ja - ko na ne - be - si i na zem - li. Chleb nash na - sushtsh - nyj

даждь нам днесь, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,
 dazhd' nam dnes', i o - sta - vi nam dol - gi na - sha,

я - ко - же и мы о - став - ля - ем дол - ж - ни - ком на - шим, и не вве - ди нас
 ja - ko - zhe i my o - stav - lja - em dolzh - ni - kom na - shim, i ne vve - di nas

во ис - ку - ше - ни - е, но из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го. А - минь.
 vo is - ku - she - ni - e, no iz - ba - vi nas ot lu - ka - va - go. A - min.

Und mit dei - nem Gei - ste. Dir, o Herr. A - - - men.

This musical system consists of two staves, treble and bass clef, in a B-flat major key signature. The melody is primarily in the treble clef. The lyrics are: 'Und mit dei - nem Gei - ste. Dir, o Herr. A - - - men.'

Een is heilig

Ei - ner ist hei - lig, Ei - ner der Herr: Je - sus Chris - tus

This musical system consists of two staves, treble and bass clef, in a B-flat major key signature. The melody is primarily in the treble clef. The lyrics are: 'Ei - ner ist hei - lig, Ei - ner der Herr: Je - sus Chris - tus'

in der Herr - lich - keit Got - tes des Va - ters. A - - men.

This musical system consists of two staves, treble and bass clef, in a B-flat major key signature. The melody is primarily in the treble clef. The lyrics are: 'in der Herr - lich - keit Got - tes des Va - ters. A - - men.'

Communiezang op zondag

Lobt den Herrn vom Him - mel her, lobt ihn in den Hö - hen.

This musical system consists of two staves, treble and bass clef, in a B-flat major key signature. The melody is primarily in the treble clef. The lyrics are: 'Lobt den Herrn vom Him - mel her, lobt ihn in den Hö - hen.'

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - ja.

This musical system consists of two staves, treble and bass clef, in a B-flat major key signature. The melody is primarily in the treble clef. The lyrics are: 'Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - ja.'

Ge - prie - sen sei, der da kommt im Na - men des Herrn.

Gott ist der Herr und ist uns er - schie - nen.

Na het Onze Vader

И ду - хо - ви тво - е - му. Те - бе, Го - спо - ди. А - - - минь.
I du - cho - vi tvo - e - mu. Te - be, Go - spo - di. A - - - min'.

Een is heilig

Е - дин свят, е - дин Го - сподь, И - и - сус Хрис - тос,
E - din svjat, e - din Go - spod', I - i - sus Chris - tos,

в сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.
v sla - vu Bo - ga Ot - sa. A - min'.

Communiezang op zondag

Хва - ли - те Го - спо - да с не - бес, хва - ли - те Е - го в выш - них,
Chva - li - te Go - spo - da s ne - bes, chva - li - te E - go v vysh - nich,

Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.
Al - li - lu - i - ja, al - li - lu - i - ja, al - li - lu - i - ja.

Communie van de gelovigen

23.1

Ge - ze - gend Hij die komt in de naam des He - ren,

The first system of music for 'Communie van de gelovigen' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lower staff is in bass clef with the same key signature. The melody is a simple, steady sequence of eighth notes. The lyrics are: 'Ge - ze - gend Hij die komt in de naam des He - ren,'.

de Heer is God, Hij is ons ver - sche - nen.

The second system of music continues the melody from the first system. It also consists of two staves in the same key signature. The lyrics are: 'de Heer is God, Hij is ons ver - sche - nen.'.

23.2

Бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спо - дне,
 Vla - go - slo - ven grja - duj vo i - mja Go - spo - dne,

The first system of music for the Russian version of 'Communie van de gelovigen' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat. The lower staff is in bass clef with the same key signature. The melody is a simple, steady sequence of eighth notes. The lyrics are: 'Бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спо - дне, Vla - go - slo - ven grja - duj vo i - mja Go - spo - dne,'.

Бог Го-сподь и я - ви - ся нам.
 Bog Go-spod' i ja - vi - sja nam.

The second system of music continues the melody from the first system. It also consists of two staves in the same key signature. The lyrics are: 'Бог Го-сподь и я - ви - ся нам. Bog Go-spod' i ja - vi - sja nam.'.

23.3

Бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя
 Вла - го - сло - вен гр҃ја - дуј во і - тја

Го - спо - - - - - дне, Бог Го - сподь и я - ви - ся нам.
 Го - спо - - - - - дне, Бог Го - спод' і ја - ви - сја нам.

KOMMUNIONVERS

Ps 4, 7.

Ge-zeichnet ward über uns das Licht deines Angesichts, o Herr. /

Al - lelui-a, alleluia, al - le - lu - i - a.

KOMMUNIONVERS

Ps 115, 4.
gewöhnliche Weise

1

Den Kelch des Heiles will ich nehmen / und anrufen den Namen

des Herrn. Al-leluia, alleluia, al-le-lu-i-a.

Eine ausführlichere musikalische Fassung dieses Kommunionverses findet sich auf S. 200f.

KOMMUNIONVERS

gewöhnliche Weise
Ps 131, 13.

Er-wählt hat der Herr den Sion, er hat ihn erkoren als seine

The first line of the musical score consists of two staves, treble and bass clef, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the notes.

Wohn-statt. // Al-leluia, alleluia, al - le - lu - i - a.

The second line of the musical score continues the two-staff format. It features a double bar line followed by the word 'Wohn-statt.' and then the phrase 'Al-leluia, alleluia, al - le - lu - i - a.' The melody is in the treble clef and the bass line is in the bass clef. The key signature remains one flat.

Te - ло Хрис - то - во при - и - ми - те,
Te - lo Chris - to - vo pri - i - mi - te,

ис - точ - ни - ка бес - смерт - на - го вку - си - те.
is - toch - ni - ka bes - smert - na - go vku - si - te.

Ont - vang Chris - tus li - chaam, drink aan de eeuw' - ge bron de eeuw' - ge bron.

Em - pfan - get den Leib Chris - ti, Trin - ket vom Quell der Un - ster - blich - keit.

Pre - nez le Corps du Christ, gou - tez à la source é - ter - nel - le.

Ri - ce - ve - te il cor - po del Sig - no - re, ci - ba - te - vi del - la fon - te

del - la im - mor - ta - li - tà.

Al - li - lu - i - a, Al - li - lu - i - a, Al - li - lu - i - a, Al - li - lu - i - a.

Te - ло Хрис - то - во при - и - ми - те,
Te - lo Chris - to - vo pri - i - mi - te,

ис - точ - ни - ка бес - смерт - на - го вку - си - те.
is - totch - ni - ka bes - smert - na - go vku - si - te.

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а.
Al - li - lu - i - a, Al - li - lu - i - a, Al - li - lu - i - a.

24.3

Te ло Хрис - то - во при - и - ми -
 Te lo Chris - to - vo pri i - mi -

те, ис - точ - ни - ка бес - смерт - на -
 te, is - toch ni - ka bes - smert - na -

го вку - си - те. Ал - ли - лу - и -
 go vku - si - te. Al - li - lu - i -

а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а.
 a, Al - li - lu - i - a, Al - li - lu - i - a.

Slotgeboden

25.1

Ge-se-hen ha-ben wir das wa-hre Licht, Geist vom Him-mel emp-fan-gen;

den rech-ten Glau-ben ha-ben wir ge-fun-den, die un-ge-teil-te

Drei-fal-tig-keit be-ten wir an; denn sie hat uns er-löst. A-men.

Voll sei un-ser Mund dei-nes Lo-bes, Herr. Be-sin-gen wol-len wir

dei-ne Herr-lich-keit. Denn ge-wür-digt hast du uns, An-teil zu ha-ben

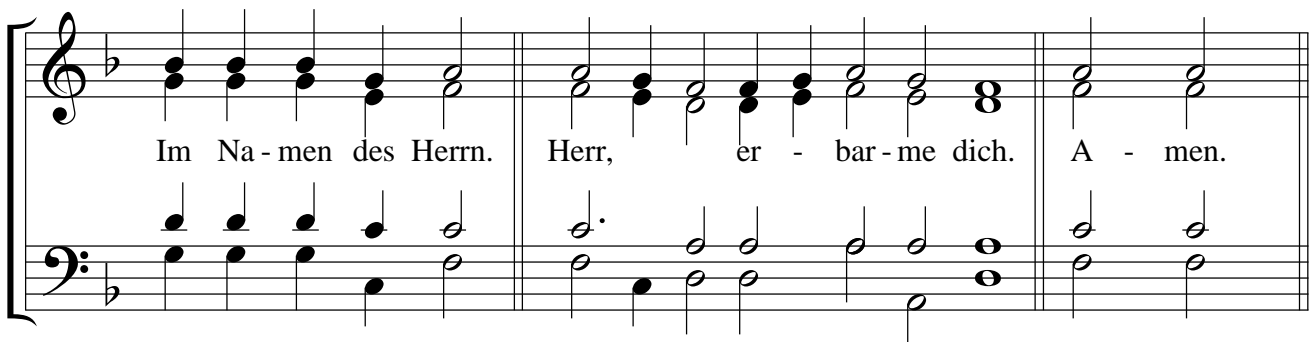
an dei-nen hei-li-gen und gött-li-chen, un-sterb-li-chen und le-ben-spen-den-den

Ge-heim-nis-sen. Be-wa-hre uns in dei-ner Hei-lig-keit,

dass wir den gan-zen Tag uns mü-hen um dei-ne Ge-rech-tig-keit.

Al-le-lu-i-a, al-le-lu-i-a, al-le-lu-i-a. Herr, er-bar-me dich.

Herr, er-bar-me dich. Dir, o Herr. A - - men.



Im Na - men des Herrn. Herr, er - bar - me dich. A - men.



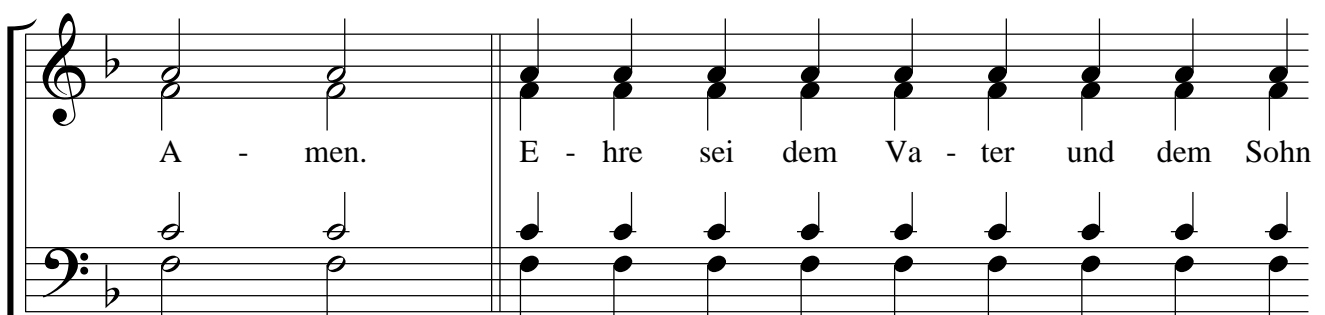
Ge - prie - sen sei der Na - me des Herrn von nun an bis in E - wig - keit.



Ge - prie - sen sei der Na - me des Herrn von nun an bis in E - wig - keit.



Ge - prie - sen sei der Na - me des Herrn von nun an bis in E - wig - keit.



A - men. E - hre sei dem Va - ter und dem Sohn

und dem Hei - li - gen Geist, jetzt und im - mer - dar und von E - wig - keit

zu E - wig - keit. A - men. Herr, er - bar - me dich. Herr, er - bar - me dich.

Herr, er - bar - me dich. Va - ter, gib den Se - gen. A - men.

Ви - де - хом свет ис - тин - ный, при - я - хом Ду - ха не - бес - на - го,
Vi - de - chom svet is - tin - nuj, pri - ja - chom Du - cha ne - bes - na - go,

об - ре - то - хом ве - ру ис - тин - ну - ю, не - раз - дель - ней Тро - и - це
ob - re - to - chom ve - ru is - tin - nu - ju, ne - raz - del' - nej Tro - i - tse

по - кла - ня - ем - ся. Та бо на спа - сла есть. А - минь.
po - kla - nja - em - sja. Та bo на spa - sla est'. А - min'.

Да ис - пол - нят - ся ус - та на - ша хва - ле - ни - я Тво - е - го Го - спо - ди,
Da is - pol - njat - sja us - ta na - sha chva - le - ni - ja Tvo - e - go Go - spo - di,

я - ко да по - ем сла - ву Тво - ю, я - ко спо - до - бил е - си
ja - ko da po - em sla - vu Tvo - ju, ja - ko spo - do - bil e - si

нас при - час - ти - ти - ся, свя - тым Тво - им бо - жест - вен - ным,
 nas pri - tchas - ti - ti - sja, svja - tym Tvo - im bo - zhest - ven - num,

бес - смерт - ным и жи - вот - во - ря - щим Тай - нам, со - блю - ди нас во
 bes - smert - num i zhi - vot - vo - rja - shtshim Taj - nam, so - blju - di nas vo

Тво - ей свя - ты - ни, весь день по - у - ча - ти - ся прав - де Тво - ей.
 Tvo - ej svja - ty - ni, ves' den' po - u - tcha - ti - sja prav - de Tvo - ej.

Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.
 Al - li - lu - i - ja, al - li - lu - i - ja, al - li - lu - i - ja.

Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди.
 Go - spo - di po - mi - luј. Go - spo - di po - mi - luј. Te - be, Go - spo - di.

А - минь.
A - min'.

О и - ме - ни Го - спод - ни.
O i - me - ni Go - spod - ni.

Го - спо - ди по - ми - луй.
Go - spo - di ro - mi - luј.

А - минь.
A - min'.

Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.
Bu - di i - mja Go - spod - ne bla - go - slo - ven - no ot ny - ne i do ve - ka.

(2x)

Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.
Bu - di i - mja Go - spod - ne bla - go - slo - ven - no ot ny - ne i do ve - ka.

А - минь.
A - min'.

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху,
Sla - va Ot - su i Sy - nu i Svja - to - mu Du - chu,

и ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.
 i ny - ne i pris - no i vo ve - ki ve - kov. A - min'.

Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди по - ми - луй. Го - спо - ди по - ми - луй.
 Go - spo - di ro - mi - luj. Go - spo - di ro - mi - luj. Go - spo - di ro - mi - luj.

*Бла - го - сло - ви. А - - - - минь.
 *Bla - go - slo - vi. A - - - - min'.

* Bij een bisschopsliturgie: Vladiko, blagoslovi.